



Septembre 2020

**LC. REVUE
DE RECHERCHES SUR
LE CORBUSIER**

No. 2

LC. REVUE DE RECHERCHES SUR LE CORBUSIER #2 (09/2020)

DIRECTOR

Juan Calatrava

EDITORIAL DIRECTORS

Arnaud Dercelles & Jorge Torres

SCIENTIFIC COMMITTEE / EXPERTS

José Ramón Alonso	Elise Koering
Santos Barea	Mickaël Labbé
Rémi Baudouï	Alejandro Lapunzina
Tim Benton	Marta Llorente
Veronique Boone	Clara E. Mejía
Luis Burriel Bielza	Xavier Monteys
Juan Calatrava	Guillemette Morel Journel
Jean-Louis Cohen	Hiroya Murakami
Carlos Eduardo Comas	Cecilia O'Byrne
Ricardo Daza	Jean-Pierre Porcher
Arnaud Dercelles	Anna Rosellini
Marie-Jeanne Dumont	Olivier Salon
Laurent Duport	Marta Sequeira
Bénédicte Duvernay	Catherine de Smet
Panayotis Farantatos	Maria Candela Suarez
Yuri Fujii	Marida Talamona
Pierre Hyppolite	Jorge Torres Cueco
Richard Klein	

EDITORIAL BOARD

David Arredondo	Paula Lacomba
Alejandro Campos	Alejandro Martínez
Raúl Castellanos	Ricardo Meri
Ana del Cid	Manuel Sánchez
Juan Deltell	Carla Sentieri
Francisco Antonio García	

ADVISORY BOARD

Maristella Casciato	Bruno Reichlin
Toyo Ito	Arthur Rüegg
Caroline Maniaque	Tetsuyu Shiraishi
Carlo Olmo	Stanislaus Von Moos
Antoine Picon	

DESIGN AND LAYOUT

Alejandro Campos

COVER

José Miguel Gómez Acosta
Daniel López Martínez

PERIODICITY

Two annual issues that may or may not correspond to a single thematic structure

JOURNAL STRUCTURE

- Editorial
- Invited paper (member Scientific Committee or prestigious researcher)
- Research papers by peer-review
- Documentation: unpublished text by Le Corbusier, with critical introduction and footnotes by a commissioned researcher. Documents from the FLC funds (drawings, projects, correspondence, postal letters)
- Le Corbusier contemporain: contemporary artistic manifestations around Le Corbusier
- Reviews (books, news, exhibitions or events on Le Corbusier)
- Closure (photograph, text, drawing, from a publication by Le Corbusier)

LANGUAGE

Français/Spanish/English, with abstracts in all three languages

EDITORIAL STRUCTURE

- Editorial Board
- Scientific Committee
- Advisory Board
- External journal reviewers

EVALUATION

- Acceptance by the Editorial Committee (compliance with the journal's guidelines)
- First review by the Scientific Committee, deciding if it will be subjected to peer-review
- Peer-review, necessary (if any) changes will be requested
- Definitive acceptance and publication

PATRONS

Fondation Le Corbusier
Departamento de Proyectos Arquitectónicos, UPV
Grupo de Investigación Proyecto Arquitectura, UPV
Grupo de Investigación Arquitectura y Cultura Contemporánea, UGR

PUBLISHER

Editorial Universitat Politècnica de València

SUBMISSIONS AND AUTHOR GUIDELINES

Submissions are welcome in response to the themes outlined.
Please check the website for current calls and author guidelines on:
<http://polipapers.upv.es/index.php/LC/index>

CONTACT

Jorge Torres Cueco
Departamento de Proyectos Arquitectónicos, UPV
Camino de Vera s/n. 46022 Valencia, Spain
Tel: +34 963 877 380 - jtorrescueco@gmail.com

SALE - SUBSCRIPTION

For further information, contact the Editorial UPV: pedidos@editorial.upv.es

- © Papers: their authors
- © Illustrations: their authors
- © Illustrations related to Le Corbusier: FLC/ADAGP, Paris

e-ISSN: 2660-7212



Editorial
Universitat Politècnica
de València

FONDATION LE CORBUSIER

EDITORIAL

- 5 **LC. Revue de recherches sur Le Corbusier**
Juan Calatrava - Arnaud Dercelles - Jorge Torres

ARTICLE INVITÉ

- 9 **Insights into the daily life of Le Corbusier: the agendas in the Fondation Le Corbusier**
T. Benton

RECHERCHES

- 24 **Le Corbusier in Alessandro Fonti's "historical project"**
M. Mameli
- 28 **"Le Corbusier and Ariadne"**
A. Fonti
- 42 **Le Corbusier: publicaciones en Estados Unidos, 1925-1939**
F. Zaparaín, J. Ramos, P. Llamazares
- 62 **Le Corbusier y la fotografía [de la re-producción a la escritura]**
L. Rojo de Castro
- 76 **Weaving Words: Le Corbusier and Jean Lurçat Between Tapestry and Poetry**
F. Zaparaín, J. Ramos, P. Llamazares
- 90 **Hospital de Venecia - Feria de Valencia: pas de deux (1965-2002)**
M. Mompó García, M. Navarro Pérez, F. Carro Gil

DOCUMENTATION

- 105 **Air - son - lumière / Aire - sonido - luz**
Le Corbusier

LE CORBUSIER CONTEMPORAIN

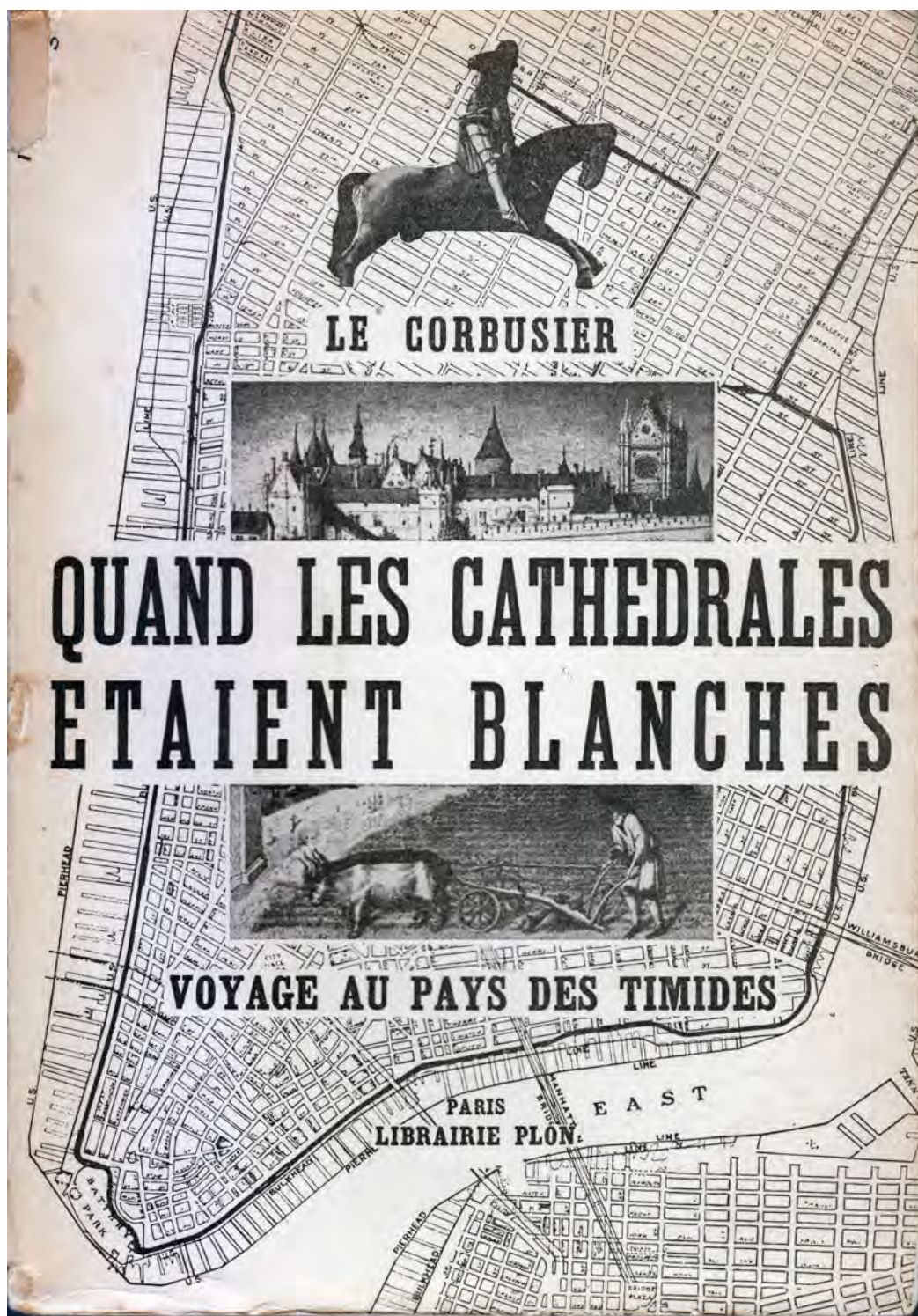
- 123 **Entretien avec Tadao Ando**
Traduction Mme. Noriko Tanabe-Froger

RECENSIONS

- 134 **Jorge Torres Cueco y Juan Calatrava. Edición facísimil de ¿Cañones, municiones? ¡Gracias! Viviendas... por favor y Una exposición, un pabellón y un libro: Le Corbusier 1937-1938**
M. Llorente

CLOTURE

- 137 **Dessin pour L'Illiade. FLC CA Illiade 29**



Le Corbusier. *Quand les cathedrales etaient blanches. Voyage au pays des timides*. Plon, 1937.

LE CORBUSIER: PUBLICACIONES EN ESTADOS UNIDOS, 1925-1939

F. Zaparaín Hernández, J. Ramos Jular y P. Llamazares Blanco

doi: 10.4995/lc.2020.13571

Resumen: Se recopilan y analizan las publicaciones, de y sobre Le Corbusier, en Norteamérica, en el periodo de entreguerras, que corresponde con la difusión inicial de sus ideas e incluye su participación en la Modern Architecture International Exhibition del MoMA en 1932, su muestra de pintura en la galería Becker en 1933 y el viaje con exposición de 1935. Durante esta época se consolidaron en Estados Unidos la estandarización industrial, la automoción o los fenómenos urbanos complejos, que atrajeron a Le Corbusier, y propiciaron allí el interés por sus alegatos sobre la máquina. Se aporta un listado actualizado, operativo y más completo, que permite hacer una mínima bibliometría, con 15 textos de Le Corbusier y 73 de otros autores. Muchos eran antiguos colaboradores (Rice, Frey, Stonorov) o admiradores en torno al MoMA, con Hitchcock a la cabeza (Kocher, Barr, Heap, Lescaze, Hood). Hubo alguna respuesta crítica de figuras como Wright, Fuller, Bauer o Mumford. Destacaron determinados medios e instituciones favorables (Architectural Record, The New York Times, The Studio, MoMA, Architectural League). En cuanto al formato, no se trata de estudios académicos ni metodológicos, sino alegatos breves y provocadores, con el hábil recurso a titulares e imágenes propias, en paralelo al texto. La temática principal no fue su obra construida, sino sus propuestas urbanas.

Palabras clave: Le Corbusier; publicaciones; Estados Unidos; entreguerras.

Résumé : Cet article rassemble et analyse les publications de, et sur Le Corbusier en Amérique du Nord dans l'entre-deux-guerres, une période qui correspond à la diffusion initiale de ses idées et qui comprend sa participation à la Modern Architecture International Exhibition au MoMA en 1932, son exposition de peinture à la Becker Gallery en 1933 et son voyage avec l'exposition de 1935. Durant cette période aux États-Unis, la normalisation industrielle, le développement de l'automobile ou des phénomènes urbains complexes se sont imposés, ce qui a attiré Le Corbusier et suscité l'intérêt pour ses réflexions sur la machine. Une liste d'écrits mise à jour, opérationnelle et plus complète est fournie, ce qui permet de réaliser une bibliométrie élémentaire, avec 15 textes de Le Corbusier et 73 autres de différents auteurs. Beaucoup d'entre eux étaient d'anciens collaborateurs (Rice, Frey, Stonorov) ou des admirateurs du MoMA, avec en première place Hitchcock (Kocher, Barr, Heap, Lescaze, Hood). Seules quelques personnalités comme Wright, Fuller, Bauer ou Mumford ont réagi de manière critique. Certains médias et institutions favorables se sont démarqués (Architectural Record, The New York Times, The Studio, MoMA, Architectural League). Quant au format, il ne s'agit pas d'études académiques ou méthodologiques, mais de brefs plaidoyers provocateurs, recourant habilement à des titres et à des images, en parallèle du texte. Le thème principal n'était pas son architecture, mais ses projets urbains.

Mots-clé : Le Corbusier; publications; États-Unis; entre-deux-guerres.

Abstract: This article gathers and analyzes the publications by, and about, Le Corbusier, in North America, in the interwar period, which matches with the initial dissemination of his ideas and includes his participation in the Modern Architecture International Exhibition at MoMA in 1932, his painting exhibition at the Becker Gallery in 1933 and his trip with exhibition of 1935. During this time, industrial standardization, the development of the automobile or the complex urban phenomena were consolidated in the United States, which drew to Le Corbusier, and contributed to the interest in his reflections about the machine. An updated, operational and more complete list of writings is provided, which makes it possible to carry out an elementary bibliometry, with 15 texts by Le Corbusier and 73 others by different authors. Many of them were senior collaborators (Rice, Frey, Stonorov) or admirers on MoMA (Kocher, Barr, Heap, Lescaze, Hood), with Hitchcock at the head. Only a few personalities like Wright, Fuller, Bauer or Mumford reacted critically. Some favorable media and institutions stood out (Architectural Record, The New York Times, The Studio, MoMA, Architectural League). Regarding the format, it is not a question of academic or methodological studies, but of brief and provocative arguments, skillfully resorting to headlines and own images alongside the text. The main theme was not its architecture, but his urban projects.

Keywords: Le Corbusier; publications; United States; interwar.

1. Mardges Bacon, *Le Corbusier in America: Travels in the Land of the Timid* (Massachusetts-Londres: The MIT Press, 2001). Se ha partido siempre de este imprescindible trabajo. No incluye un listado de las publicaciones de Le Corbusier en Estados Unidos pero aparecen muchos de los artículos localizados. Ver también: Henry-Russell Hitchcock, "Le Corbusier and the United States", *Zodiac*, n° 16 (1966): 6-23.; Mardges Bacon, "USA: Le Corbusier au pays des timides", en *Le Corbusier: une encyclopédie*, ed. por Jacques Lucan (Paris: Centre Georges Pompidou, 1987), 445-447.

2. Sobre el desarrollo urbano y las exposiciones en este periodo en EEUU: Robert A. M. Stern, Gregory Gilmartin y Thomas Mellins, *New York, 1930: Architecture and Urbanism between the Two World Wars* (Nueva York: Rizzoli International Publications, 1987) (capítulo "Exhibitions"). Sobre la objetualidad en EEUU: Pablo Llamazares, Fernando Zapaín y Jorge Ramos, "Nueva York y la reformulación del objeto. Transferencias norteamericanas entre arquitectura y escultura en el siglo XX", [2] *Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio* 8, n° 1 (2020): 1-23.

3. Esta asociación profesional dedicó varias muestras a la imaginaria maquinista, la evolución del rascacielos y la conflictiva transición a la modernidad. En esta exposición de 1927 se resaltaba la belleza de los últimos modelos de polipastos y pernos de expansión, y se llegó a la nada despreciable cifra de 150.000 visitantes. En 1929 invitaron a Le Corbusier para que fuera a Estados Unidos.

4. En 1936, primero Harrison, el arquitecto de Rockefeller, y más tarde Mrs. Clayburgh, invitaron a Le Corbusier a comisariar la sección francesa de esta exposición. En un primer momento aceptó y nombró su representante a Mrs. Bonnet, pero luego no siguió adelante. Ver FLC C1(1)013, 016-018, 023.

FIG. 1
Portada del catálogo de la "Machine-Age Exposition" de 1927, celebrada en The Little Review Gallery y comisariada por Jane Heap. *The Little Review* (Nueva York).



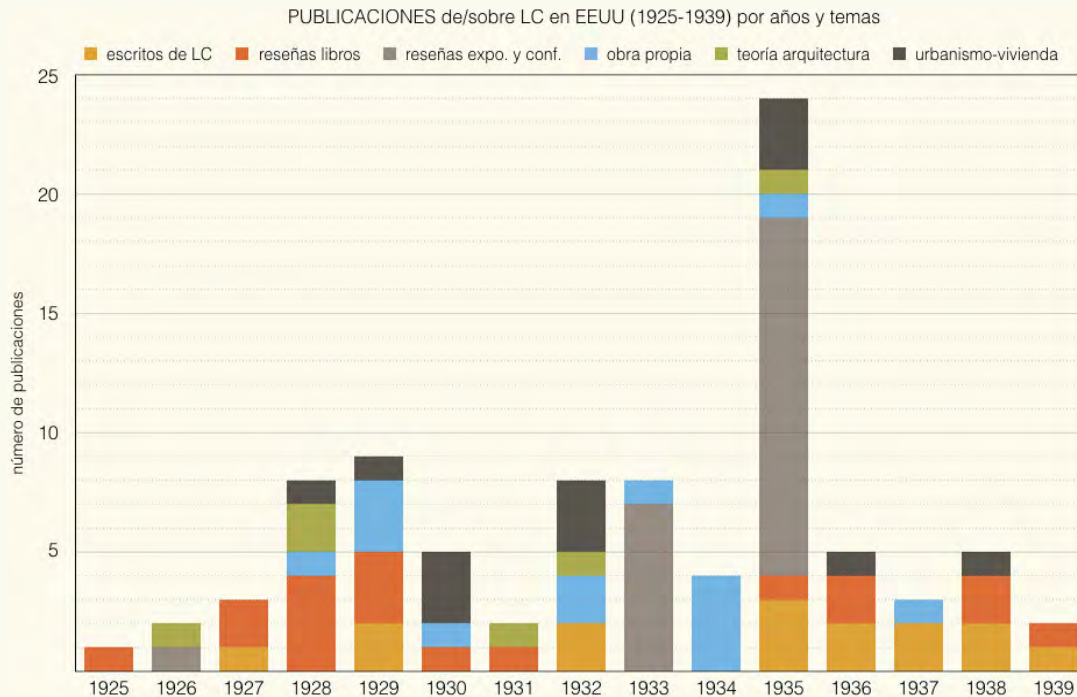
Este trabajo se propone recopilar y analizar las publicaciones, de y sobre Le Corbusier, que aparecieron en Estados Unidos, desde la primera propiamente dedicada a él, en 1925, hasta la Segunda Guerra Mundial. El arco temporal es oportuno, porque corresponde a la difusión inicial de sus ideas e incluye su primer viaje a Norteamérica, del 21 de octubre al 13 de diciembre de 1935¹, así como su participación en diversas exposiciones. El ámbito geográfico y cultural también tiene fisonomía propia, por la consolidación, durante este periodo, de la estandarización industrial, la automoción, los fenómenos urbanos en altura y las redes de circulación complejas².

Este clima facilitó que las élites culturales y empresariales prestaran cada vez más atención a las infraestructuras civiles y a las máquinas, como referencias que podrían generar manifestaciones plásticas genuinamente americanas. Un mero repaso a las exposiciones en Nueva York relacionadas con el objeto industrial, el arte y la arquitectura moderna, durante aquellos años, resulta ilustrativo, sobre todo porque sus organizadores no procedían de la industria, sino de la cultura, las editoriales o las asociaciones profesionales: "Allied Arts Exhibition" (Architectural League, 1927)³, "Machine-Age Exposition" (The Little Review Gallery, 1927), "Modern Architecture: International Exhibition" (MoMA, 1932), "Machine Art" (MoMA, 1934), "The Annual Industrial Arts Exposition" (Rockefeller, 1935), "Le Corbusier" (MoMA, 1935), "Cubism and Abstract Art" (MoMA, 1936), "New York World's Fair" (1939)⁴ (Fig. 1).

Era lógico, por tanto, que la singularidad industrial y urbana de Norteamérica atrajera a Le Corbusier, y que allí se siguieran con atención sus alegatos sobre la máquina, como demuestra la solicitud (sin éxito) de la comisaria Jane Heap para que se encargase de la sección francesa en la mencionada "Machine-Age Exposition" de 1927:

"I am very interested to have the work of the best French moderns represented... so I am asking you if you will help me with my project. I should like material that would give a comprehensive idea of the program of the modern architect... Should you be interested in helping me organize such a section for France?"⁵.

La fuente primaria para esta investigación han sido los documentos de la Fondation Le Corbusier, donde se conservan los originales y copias que guardaba el arquitecto, junto a la correspondencia relacionada con ellos, en buena parte sin publicar. También se han tenido en cuenta diversas bibliografías generales sobre Le Corbusier y sobre la difusión de su obra⁶. La novedad que se aporta es un listado actualizado, operativo y más completo, que permite hacer una mínima bibliometría y, sobre todo, sacar unas primeras conclusiones de conjunto sobre los autores, los medios y los temas más relevantes.



Algunas cifras

Antes de analizar los textos concretos, pueden ser ilustrativas algunas magnitudes sobre la repercusión de Le Corbusier en Estados Unidos durante estos quince años fundamentales. Se han identificado, al menos, 88 publicaciones autóctonas, dedicadas con una cierta amplitud al maestro suizo⁷. Unas gráficas sencillas pueden dar una visión rápida de conjunto. Por años y temas, se observa una presencia moderada pero continua, con picos cuando hubo eventos sobre Le Corbusier, como las traducciones de sus libros, la exposición del MoMA en 1932 o su viaje en 1935 (Fig. 2). Por temas, aparte de los 15 textos del propio maestro, destacan 22 reseñas sobre sus exposiciones o conferencias, otras 17 sobre sus libros, 15 artículos dedicados a su obra, 14 a sus ideas urbanísticas y 5 a sus propuestas teóricas.

En cuanto a las revistas, dieron cabida a Le Corbusier en 26 ocasiones y fueron muchas y variadas (Fig. 3). Destacan *Architectural Record*, con 9 artículos, seguida de *American Architect* y *Creative Art*, ambas con 3. También hubo una repercusión apreciable en los medios de masas, especialmente importante por su mayor nivel cultural, en *The New York Times* que, en sus distintas cabeceras, le dedicó 10 textos.

Además, debe considerarse que en Estados Unidos no solo se conocía a Le Corbusier por las ediciones locales en inglés, sino también por las publicaciones británicas y sus obras en francés, que llegaban a determinadas élites e instituciones. Hitchcock, por ejemplo, recordaba haber manejado la edición original de *Vers une Architecture* (1923) en su época de máster en Harvard (1925-1927): "We had our own copies of one of the Paris issues, soon worn out by repeated reading"⁸.

Por tanto, a las 88 publicaciones americanas se deberían añadir, de alguna manera, las 97 localizadas en el Reino Unido durante el mismo periodo⁹, porque muchas llegaban a los ambientes académicos estadounidenses. Aquí solo se ofrece una gráfica general, pues el tema requeriría un estudio pormenorizado (Fig. 4). En comparación con Estados Unidos, se observa una mayor regularidad, con muchas más reseñas de libros y más interés por su obra arquitectónica.

FIG. 2

Publicaciones de/sobre Le Corbusier en EEUU (1925-1939), por años y temas. Autores (2020).

5. FLC C2(1)040: carta del 5 de octubre de 1926, atribuida por error a James Heap, singular activista cultural desde su revista literaria *Little Review* y conectada con las élites europeas e instituciones como el MoMA. Una de las suscriptoras americanas de *L'Esprit Nouveau*.

6. B. Mazza, *Le Corbusier e la fotografia. La vérité blanche* (Firenze: Firenze University Press, 2002), 149-156; G. Denti, ed., *Le Corbusier: opere-bibliografia* (Firenze: Alinea Editrice, 1987); D. Brady, *Le Corbusier: An Annotated Bibliography* (Nueva York-Londres: Garland Publishing, 1985); H. Girsberger, *Mes contacts avec Le Corbusier / Im Umgang mit Le Corbusier* (Zürich-München: Les Éditions d'Architecture Artémis, 1981), 107-126. F. Zapparain, "Le Corbusier: fotografía y difusión", *Rita (Revista indexada de textos académicos)*, n° 4 (2015): 136-143. F. Zapparain, "Le Corbusier: la Obra Completa o un completo control", *Revista EGA*, n° 4 (1996): 70-76.

7. No se incluyen artículos que lo mencionaron tangencialmente como: Irving K. Pond, "From Foreign Shores", *Journal of the American Institute of Architects* 11, n° 12 (1923): 475; I. K. Pond, "From Foreign Shores", *Journal of the American Institute of Architects* 12, n° 3 (1924): 122. También llegaron crónicas sobre el pabellón de *L'Esprit Nouveau* en 1925. Ver: Bacon, *Le Corbusier...*, 15; Cervin Robinson y Rosemarie Haag Bletter, *Skyscraper Style: Art Deco New York* (Nueva York: Oxford University Press, 1975), 44-48.

8. Cfr. Henry-Russell Hitchcock, "Modern Architecture-A Memoir", *Journal of the Society of Architectural Historians* 27, n° 4 (1968): 229.

9. Irena Murray y Julian Osley, eds., *Le Corbusier and Britain: An Anthology* (Londres: RIBA-Routledge, 2009), 311 y ss.

	1925	1926	1927	1928	1929	1930	1931	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938	1939	total
American Architect										1	1	1				3
American City					1											1
American Magazine of Art										2						2
Architect			1													1
Architectural Forum									1							1
Architectural Record				1	1	2				1	2	1	1			9
Art Digest								1	1							2
Arts					1											1
Bulletin (Technical America)												2				2
Creative Art				2	1											3
Direction													1	2	1	4
Housing								1								1
International Studio							1									1
Living Age									1							1
Magazine of Art							1									1
Pencil Points						1	1				1					3
Popular Mechanics Magazine											1					1
T-Square (Shelter)								2								2
The Journal of the AIA	1															1
The New York Times		2		1	2			2	2		1					10
Nation					1											1
New Republic						1										1
The Technology Review					1											1
Transition: A quarterly Review												1				1
The Christian Science Monitor				1	1											2
World Unity				1												1
total:	1	2	1	6	8	5	3	6	5	4	6	5	2	2	1	57

FIG. 3
Publicaciones de/sobre
Le Corbusier en EEUU
(1925-1939), por revistas.
Autores (2020).

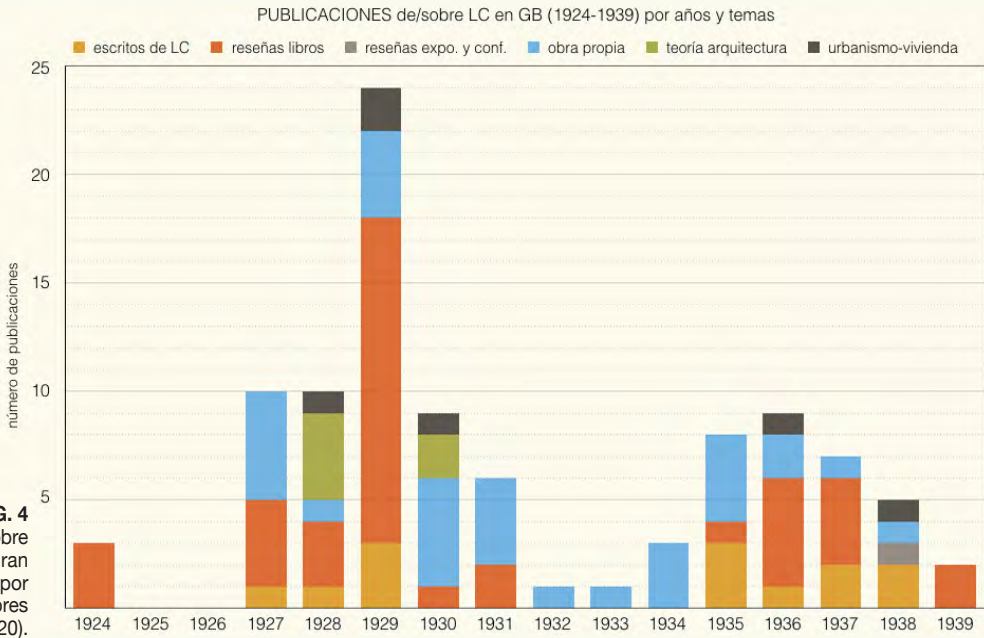


FIG. 4
Publicaciones de/sobre
Le Corbusier en Gran
Bretaña (1924-1939), por
años y temas. Autores
(2020).

Las cifras en sí mismas no son determinantes, pero ayudan a ponderar la percepción sobre episodios como el viaje de Le Corbusier en 1935 a Estados Unidos que, si luego ha podido tener más peso conceptual, por entonces se tradujo en un número moderado de publicaciones diferentes: 13 el mismo año y 15 en los siguientes cuatro. Quizás pesó el balance agríndice que hizo Le Corbusier y que no se concretaron encargos. Todos los datos bibliográficos recopilados se sintetizan en un cuadro final, al que se remite para la cita completa de cada documento (Tabla 1). A partir de aquí, se dividirá el estudio en tres grandes apartados: los libros de Le Corbusier, sus artículos y las publicaciones sobre él, con un análisis transversal sobre los autores relevantes, los medios más activos y algunos eventos, cuyo entrelazamiento se aprecia mejor en un diagrama de relaciones (Fig. 5).

TABLA 1
Listado de publicaciones
de/sobre Le Corbusier en
Estados Unidos (1925-
1939). Autores (2020).

AUTOR	TÍTULO	PUBLICACIÓN	vol.	n.º mes	día	año	pag.	EDITORIAL	FLC
Sebillie, G.F.	"Paris Letter"	<i>The Journal of the American Institute of Architects</i>		n.º	1	(1925)	27-28		FLC X1 (3) 062
Baker, Frank Leslie?	"Art of The Day in Many Galleries"	<i>The New York Times</i>		3	7	(1926)	12		
	"French Modernist Urges New Art in Architecture"	<i>The New York Times</i>		11	28	(1926)	19		
	"On Our Library Table"	<i>Architect</i>	9	n.º	12	(1927)	287		
Chappell, George	"The Sky Line"	<i>New Yorker</i>		11	12	(1927)	97		
Le Corbusier		<i>Towards a New Architecture</i>						Traducido por Frederick Etchells. New York: Payson & Clarke, 1927.	
Hitchcock, Henry-Russell	"Review of Towards a New Architecture"	<i>Architectural Record</i>	63	n.º	1	(1928)	90-91		
Haskell, Douglas	"Review of Towards a New Architecture"	<i>Creative Art</i>	2	n.º	3	(1928)	xxv		
Etchells, Frederick	"Le Corbusier: A Pioneer of Modern European Architecture"	<i>Creative Art</i>	3	n.º	9	(1928)	156-163		
	"A Paris of Skyscrapers. Sixty-Story Structure for Every Block. Architect's dream"	<i>New York World</i>		3	4	(1928)			FLC X1 (6) 036
Hugli-Camp, Ethel	"Who's Who Abroad: Le Corbusier"	<i>The Chicago Tribune</i>		1	20	(1928)			FLC X1 (6) 014
	"The House of Tomorrow"	<i>The Christian Science Monitor</i>		8	23	(1928)			FLC X1 (7) 052
Bauer, Catherine	"Machine-Age Mansions for Ultra-Moderns"	<i>The New York Times</i>		4	15	(1928)	10, 22		FLC X1 (6) 059
Wright, Frank Lloyd	"Towards a New Architecture"	<i>World Unity</i>	2	n.º	9	(1928)	393-395		
Duffus, R.L.	"Municipal and Civic Publications"	<i>American City</i>	41	n.º	12	(1929)	172		
Le Corbusier	"Architecture, the Expression of the Materials and Methods of our Times"	<i>Architectural Record</i>	66	n.º	8	(1929)	123-128		
Hitchcock, Henry-Russell	"Houses by Two Moderns"	<i>Arts</i>	16	n.º	9	(1929)	33-40		
Bernard, Oliver P.	"The City of Tomorrow"	<i>Creative Art</i>	5	n.º	9	(1929)	612-624		
Hamlin, Talbot Faulkner	"Review of Towards a New Architecture"	<i>Nation</i>	229	n.º	7	10 (1929)	46		
	"Mass Produced Houses to aid Paris Dwellers"	<i>The Christian Science Monitor</i>		11	16	(1929)			FLC X1 (10) 085
Le Corbusier		<i>The City of Tomorrow and Its Planning</i>						Traducido por Frederick Etchells. New York: Payson & Clarke, 1929.	
	"Wall Paper and Le Corbusier"	<i>The New York Times</i>		11	11	(1929)			FLC X1 (10) 069
Duffus, R.L.	"A Vision of the Future City, Le Corbusier's Revolutionary Plan for the Modern Metropolis"	<i>The New York Times Book Review</i>		10	27	(1929)	1		FLC X1 (10) 031
Rice, Norman	"The Minimal House: A Solution"	<i>Architectural Record</i>	68	n.º	8	(1930)	133-137		
	"Planeix House"	<i>Architectural Record</i>	68	n.º	10	(1930)	338		
Mumford, Lewis	"The City of To-morrow"	<i>New Republic</i>	61	n.º	12	(1930)	333		
Harbeson, John F.	"Design in Modern Architecture 3: The City of Tomorrow"	<i>Pencil Points</i>	11	n.º	3	(1930)	168-169		
Nolen, John	"Cities Fit to Live in"	<i>The Technology Review</i>	32	n.º	5	(1930)	3-7		FLC X1 (11) 321
Hitchcock, Henry-Russell	"Conflicting Views on Modern Architecture"	<i>International Studio</i>	48	n.º	3	(1931)	68, 70		
Harbeson, John F.	"Design in Modern Architecture 10: Some Things in Which We May Learn from Europe"	<i>Pencil Points</i>	12	n.º	2	(1931)	103		
	"Le Corbusier's City"	<i>Art Digest</i>	6	n.º	2	(1932)	7		
	"Corbusier's City of the Future"	<i>Housing</i>	21	n.º	10	(1932)	239-240		
Hitchcock, H.R. y Johnson, Ph.	"Le Corbusier"	<i>En Modern Architecture. International Exhibition</i>					71-90	New York: MoMa, 1932	
Rice, Norman	"I Believe"	<i>T-Square (Shelter)</i>	2	n.º	1	(1932)	24-25, 34-35		
Le Corbusier	"We Are Entering Upon a New Era"	<i>T-Square (Shelter)</i>	2	n.º	2	(1932)	14-17, 41-42		FLC X1 (11) 176
Hitchcock, H.R. y Johnson, Ph.	"Le Corbusier & Pierre Jeanneret: Savoye House, Poissy-sur-Seine 1930"	<i>The International Style: Architecture since 1922</i>					118-123	New York: W.W. Norton & Co, 1932	
Le Corbusier	"A Noted Architect Dissects Our Cities"	<i>The New York Times Magazine</i>		1	3	(1932)	10,11,19		FLC X1 (11) 161
Kaempfert, Waldemar	"Vital Museums of the New Era"	<i>The New York Times Magazine</i>		3	3	(1932)	12-13, 22		
	"Corbusier the Purist"	<i>Architectural Forum</i>		12	(1933)		29		FLC X1 (11) 307
	"Le Corbusier as Painter"	<i>Art Digest</i>	8	n.º	11	(1933)	12		
Mauclair, C.	"Boshevized Architecture"	<i>Living Age</i>	344	n.º	7	(1933)	441-443		
	"Le Corbusier as Painter. Famous Architect Seen From a New Angle"	<i>The New York Sun</i>		10	21	(1933)			FLC C1 (03) 019
McBride, Henry	"Exhibition Open Le Corbusier as Painter"	<i>The New York Times</i>		10	21	(1933)			
Jewell, Edward Alden	"Exhibit of Water-Colors, Silver Point Drawings and Oils by Le Corbusier, Architect-Artist"	<i>The New York Times</i>		10	27	(1933)	17		FLC C1 (03) 020

AUTOR	TITULO	PUBLICACIÓN	vol	nº mes	día	año	pag.	EDITORIAL	FLC
Hitchcock, Henry-Russell		<i>Le Corbusier, Paintings, Watercolors, Drawings</i>						New York: John Becker Gallery, 1933	
Robertson, Howard	"The Salvation Army 'Cité-Refuge', Paris"	<i>American Architect</i>	137	n.º	2	(1934):	165-169		
Mock, Elisabeth B.	"Le Corbusier's Swiss Pavilion"	<i>American Magazine of Art</i>	27	n.º	1	(1934):	18-19		
Kurz, Harry	"Joyously Comfortable" reply to Elisabeth B. Mock	<i>American Magazine of Art</i>	27	n.º	2	(1934):	50		
Gledion, Sigfried	"Swiss Pavillon: Cité Universitaire"	<i>Architectural Record</i>	75	n.º	5	(1934):	400-403		
Le Corbusier		<i>Aircraft</i>						New York: The Studio Publications, 1935	
Le Corbusier	"La Ville Radieuse" becomes the wider horizon of the proponent of 'The house a machine for living'."	<i>American Architect</i>	147	n.º	11	(1935):	16-18		FLC X1 (12) 153
Frey, Albert	"The Work of Le Corbusier and P. Jeanneret from 1929 to 1934"	<i>Architectural Record</i>	77	n.º	6	(1935):	28		
	"Le Corbusier"	<i>Architectural Record</i>	78	n.º	10	(1935):	26		
McBride, Mary Margaret	"Stilted Houses Win Favor"	<i>Belleville Advocate</i>			11 21	(1935):			FLC X1 (12) 145
McBride, Mary Margaret	"Home Built on Stilts Planned to Offer Space for Recreation"	<i>Binghamton Sun</i>			11 19	(1935):			FLC X1 (12) 143
McBride, Mary Margaret	"Stilted Houses Win Favor"	<i>Burlington News</i>			11 27	(1935):			FLC X1 (12) 149
McBride, Mary Margaret	"Stilted Houses Win Favor"	<i>Cumberland Times</i>			11 29	(1935):			FLC X1 (12) 150
	"Noted French Architect Is Storm Center"	<i>Hartford Courant</i>			10 25	(1935):	24		
	"Lecture Tonight by Le Corbusier"	<i>Hartford Times</i>			10 25	(1935):			
McBride, Mary Margaret?	"Le Corbusier Visions Future City on Stilts"	<i>Hartford Times</i>			10 28	(1935):			
McBride, Mary Margaret?	"Houses on Stilts Win Favor as New Style of Building"	<i>Kalamazoo Gazette</i>			11 16	(1935):			FLC X1 (12) 137
McBride, Mary Margaret?	"M. Le Corbusier Discloses Plan for Cities on Stilts"	<i>Kalamazoo Gazette</i>			11 23	(1935):	1		
McBride, Mary Margaret?	"Houses on Stilts Not Just More Teory"	<i>Kansas City</i>			11 17	(1935):			FLC X1 (12) 139
Hitchcock, H.R. y Johnson, Ph.		<i>Le Corbusier</i>						New York: MoMa, 1935	
McBride, Mary Margaret?	"City on stilts. A modern french architect's revolutionary plan for the creation of the 'perfect city'."	<i>Mid-Week Pictorial</i>			11 9	(1935):			FLC X1 (12) 132
Alsop, Joseph?	"Finds American Skycrapers 'Much Too Small' "	<i>New York Herald Tribune</i>			10 22	(1935):	21		
Nelson, George y Le Corbusier	"Architects of Europe Today 5 - Le Corbusier, France"	<i>Pencil Points</i>	16	n.º	7	(1935):	368-374		
	"The radiant city of the future"	<i>Popular Mechanics Magazine</i>			2	(1935):			FLC X1 (12) 073
Brock, H.-I.	"Le Corbusier Scans Gotham's Towers"	<i>The New York Times Magazine</i>			11 3	(1935):			FLC X1 (12) 129
McBride, Mary Margaret	"Stilted Houses Are Winning Favor"	<i>The Schenectady Union Star</i>			11 27	(1935):			FLC X1 (12) 148
	"Corbusierismus"	<i>Time</i>	26	n.º	11 4	(1935):	36		
McBride, Mary Margaret	"Houses on Stilts Winning Favor in America"	<i>Waukegan News Sun</i>			11 19	(1935):			FLC X1 (12) 142
McBride, Mary Margaret	"Stilted Houses Win Favor"	<i>Worcester Post</i>			11 22	(1935):			FLC X1 (12) 146
Le Corbusier	"What is America's Problem?"	<i>American Architect</i>			3	(1936):	15-22		FLC X1 (13) 013
Schriewind, Carl O.	"The Radiant City"	<i>Architectural Record</i>	79	n.º	4	(1936):	27-28		
Price, Gerald	"Le Corbusier. Lost Pioneer"	<i>Bulletin (Technical America)</i>	3	n.º	1	(1936):	5		
	"Hearst Permits Le Corbusier to Envision Planned Future"	<i>Bulletin (Technical America)</i>	3	n.º	4	(1936):	9		
Le Corbusier	"Architecture and the arts"	<i>Transition: A quarterly Review</i>	25	n.º	9	(1936):			
Le Corbusier	"The Module - A Statement"	<i>Architectural Record</i>	81	n.º	6	(1937):	120-121		
Le Corbusier	"When the Cathedrals Were White"	<i>Direction</i>	1	n.º	12	(1937):	4-7		
Behrendt, Walter Kurt		<i>Modern Building. Its nature, problems and forms</i>					160 y ss	New York: Harcourt, Brace & Co, 1937	
Trevett, Reginald F.	"Cathedrals and Skyscrapers"	<i>Catholic World</i>	147	n.º	4	(1938):	80-81		
Le Corbusier	"When the Cathedrals Were White"	<i>Direction</i>	1	n.º	1	(1938):	4-6		
Le Corbusier	"New York - Glorious Catastrophe"	<i>Direction</i>	1	n.º	6	(1938):	6-9		
	"Le Corbusier's Home of Tomorrow"	<i>House and Garden</i>	78	n.º	11	(1938):	27		
Gutheim, F.A.	"Land of the Timid"	<i>Magazine of Art</i>	31	n.º	1	(1938):	45		
Le Corbusier	"Calendar of the World"	<i>Direction</i>	2	n.º	1-2	(1939):	4-5		
	"Le Corbusier Considers the New Yor Skyscraper"	<i>Légion d'Honneur Magazine</i>	10	n.º	10	(1939):	284		
	Publicaciones relacionadas con Le Corbusier o que lo mencionan								
Pond, Irving	"From Foreing Shores"	<i>The Journal of the American Institute of Architects</i>	11	n.º	12	(1923):	475		
		<i>The Journal of the American Institute of Architects</i>	12	n.º	3	(1924):	122		
Hitchcock, H.-R.	"The Decline of Architecture"	<i>The Hound & Horn. A Havard Miscelany</i>	adv			(1927):	28-35		
Walker, Ralph T.	"A New Architecture"	<i>Architectural Forum</i>	48	n.º	1	(1928):	1,4		
Hitchcock, H.-R.	"Modern Architecture II. The New Pioneers"	<i>Architectural Record</i>	63	n.º	5	(1928):	452-460		
Hitchcock, H.-R.		<i>Modern Architecture: Romanticism and Reintegration</i>					167-171	New York: Payson & Clarke, 1929	
Wright, Henry	"The Place of the Apartment in the Modern Community"	<i>Architectural Record</i>	67	n.º	3	(1930):	237		
	Design in Modern Architecture I: What is modern?	<i>Pencil Points</i>	11	n.º	1	(1930):	6-7		

Los libros de Le Corbusier en Estados Unidos

Obras fundacionales: *Towards The City of Tomorrow*

Como ya se ha dicho, en Estados Unidos se publicaron, en los años veinte y treinta, 15 textos del mismo Le Corbusier, que no son demasiados en comparación con los 45 de su autoría que se estima salieron hasta 1939 en distintos idiomas. Entre ellos solo hay 3 libros, de los 19 que escribió hasta 1939¹⁰.

El primer libro en aparecer fue *Towards a New Architecture* (New York: Payson & Clark, 1927) cuyo original *Vers une Architecture* es de 1923¹¹. La traducción para la edición británica (London: John Rodker, 1927) se tomó de la 13ª edición francesa y corrió a cargo del arquitecto inglés Frederick Etchells, de cuya afinidad se hablará más adelante. En realidad, la edición americana se imprimió en Londres aprovechando las planchas de la británica. Le Corbusier contaba a su madre:

“J’ai dû donner hier une note biographique pour l’éditeur anglais et américain avec ma binette*. Photo jointe”¹².

Ya en enero de 1925 había aparecido una reseña de G. F. Seville sobre *Vers une Architecture*, en el *Journal of the AIA*. De *Towards* se ocuparon *Architect* 9 (1927), *The New Yorker* (12 de noviembre de 1927), *Creative Art* 2 (1928), *Nation* 229 (1928), Hitchcock en *Architectural Record* 63 (1928) y el mismo Frank Lloyd Wright en *World Unity* 2 (1928). Este último coincidía con Le Corbusier en el interés por el aeroplano, el paquete o la máquina, y reconocía que se habían descuidado los efectos de “masa” y “superficie”. Pero pensaba que eso mismo lo habían dicho antes Sullivan o él, y encontraba dicotomías entre sus conceptos y los del suizo, como “nacional-internacional” o “pragmatismo-abstracción”.

Después se publicó *The City of Tomorrow and Its Planning* (New York: Payson & Clark, 1929), una traducción de *Urbanisme* (1924) en su 8ª edición francesa¹³, también hecha por Etchells para la versión británica (London: John Rodker, 1929). Aparecieron reseñas en *Creative Art* 5 (1929), *The New York Times Book Review* (27 de octubre de 1929), *New Republic* 61 (1930) e *International Studio* 48 (1931). Se conserva una carta del mismo Rodker a Le Corbusier¹⁴, informándole sobre la edición americana y proponiendo que Etchells tradujera *Une Maison - Un Palais*. La contestación de Le Corbusier el 12 de julio de 1929 fue entusiasta. Mucho le tuvo que agradecer la cuidada impresión, pues no solía prodigar elogios:

“Je trouve ‘City of tomorrow’ fort bien venu et superbe de travail comme de présentation. Mes sincères felicitations”¹⁵.

Aircraft la editorial The Studio

Este tercer libro de Le Corbusier en inglés merece una mayor atención aquí, porque no se trataba de una traducción, sino de una obra directamente demandada por, y para, el mercado anglosajón, aparecida en 1935 simultáneamente en Nueva York (The Studio Publications) y en Londres (The Studio). Esta editorial angloamericana, y la revista del mismo nombre, había sido fundada en Londres en 1883 por Charles Holme, que desde 1885 actuó también como editor. En 1919 pasó el testigo a su hijo, Charles Geoffrey Holme, que impulsó una versión americana, *The International Studio*, de 1922 a 1931, con la que se compartían contenidos¹⁶.

En 1928 ya salió un artículo simultáneamente en *The Studio* 96 de Londres y en *Creative Art* 3 de Estados Unidos, del que se hablará más adelante cuando se trate de su autor, Etchells. A lo largo de 1929, el propio editor C. G. Holme mantuvo diversos contactos con Le Corbusier, para pedir fotos de cara a un posible libro sobre el concurso del *Palais des Nations*¹⁷. Más adelante, se volvieron a solicitar fotos, esta vez de obras construidas recientemente, tanto públicas como privadas, porque: “Professor Bruno Taut, who is writing the book for us, is most anxious to include illustrations of your work...”¹⁸.

El interés por difundir el mensaje del maestro quedaba patente cuando le volvía a escribir, esta vez para promover el recién traducido *Towards*, y ponía a su disposición la amplia acogida de la revista en Europa y América:

10. Mazza, *Le Corbusier...*, 149-153. Ver también: <http://www.fondationlecorbusier.fr/corbuweb/morpheus.aspx?sysId=25&sysLanguage=fr&itemPos=1&sysParentId=25&cl earQuery=1> (marzo de 2020).

11. Le Corbusier, *Vers une Architecture* (Paris: Les Éditions G. Crès, Collection de “L’Esprit Nouveau”, 1923). En 1924 el articulista británico Christopher Hussey estuvo detrás de un intento fracasado, con la editorial Country Life Books, de publicar una traducción, y fundó un círculo de estudio llamado Vers Group. Ver la introducción, en la página 49, de Jean Louis Cohen a la edición británica de 2008.

12. LC carta a su madre, 28 de julio de 1927. En Rémi Baudouin y Arnaud Dercelles, *Le Corbusier. Correspondance, Lettres à la famille 1926-1946* (Paris-Suiza: FLC-Collion, 2013).

13. Le Corbusier, *Urbanisme* (Paris: Les Éditions G. Crès, Collection de “L’Esprit Nouveau”, 1924). En los dos libros, Joseph Brewer actuó como asistente editorial de Payson & Clark. Brewer formaba parte del círculo de expertos en torno al MoMA, como Barr, Hitchcock, Johnson, Heap, Hood o Kocher. Recibió a Le Corbusier en su viaje de 1935, cuando ya era presidente del Olivet College. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 106.

14. FLC C3(5)134.

15. FLC C3(5)135.

16. [https://en.wikipedia.org/wiki/The_Studio_\(magazine\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Studio_(magazine)) (1 de abril de 2020).

17. FLC T1(1)082, 083, 088, 089.

18. FLC T1(1)103: carta del 23 de mayo de 1929.

"We have read with the greatest interest and appreciation the new English translation of your book on 'The City of Tomorrow'. The exposition of your view seems to us, at any rate, so clear and convincing that we are proposing to give considerable space to analysis of it in the September issue of 'The Studio'. We should like to take this opportunity of saying that your ideas seem to us so important that we are desirous of giving them all the support in our power and the pages of our magazine would be at your disposal for any further amplification of the subject that you might wish to make for the benefit of our large circle of readers in England, America and elsewhere on the Continent"¹⁹.

Todas estas gestiones desembocaron en la aparición de tres amplias reseñas sobre *The City of Tomorrow* en el número de septiembre de 1929²⁰. Después, en el cuidado anuario *The Studio "Year Book" of Decorative Art, 1929*²¹, se le dio cabida con una introducción y una "Letter to the Editors from Monsieur Le Corbusier" donde defendía su singular visión de la arquitectura moderna frente a otras tendencias como el constructivismo ruso, la Neue Sachlichkeit, o el mero funcionalismo. En el reportaje fotográfico aparecían diversas obras suyas. En el siguiente anuario, de 1930, se publicó otro artículo de Le Corbusier, "Twentieth Century Living and Twentieth Century Building" y, en la versión americana de la revista en 1931, Hitchcock reseñó *The City of Tomorrow*²².

Más adelante, en 1935, se hizo realidad el foto-libro *Aircraft*. La iniciativa no partió de Le Corbusier, sino de la editorial que, desde su sede en Londres, en carta del 16 de enero de 1935 (Fig. 6), le proponía participar en una colección sobre el diseño industrial y las formas que estaban creando arquitectos, ingenieros y técnicos:

"This would be a series of books to which we have tentatively given the general title of 'The New Vision'. We propose that each book in the series should be devoted to one characteristic section of contemporary design in industry, dealing with the new forms that have been created as the result of the efforts of engineer, architect, designer and technician. We should, for example, devote one such book to aeroplanes, another to locomotives and so on, and we thought of beginning with a book on the aeroplane"²³.

19. FLC T1(1)118: carta del 1 de julio de 1929.

20. "The Problem of the Great City", *The Studio* 98, nº 9 (1929): 611; O. P. Bernard, "The City of Tomorrow", *The Studio* 98, nº 9 (1929): 612-624; Frank Pick, "The Way of Tomorrow and the Traffic Problem", *The Studio* 98, nº 9 (1929): 624-628.

21. C. G. Holme y S. B. Wainwright, eds., *The Studio "Year Book" of Decorative Art, 1929* (Londres: The Studio, 1929), 1, 3-5, 7, 19-23.

22. Henry-Russell Hitchcock, "Conflicting Views on Modern Architecture", *International Studio* 48, nº 3 (1931): 68-70.

23. FLC B3(14)001.

24. FLC B3(14)003.

25. FLC B3(14)004. Se conservan algunas fotografías que le enviaron, de gran calidad. Ver FLC B3(14)062-069.

26. LC carta a su madre, 15 de mayo de 1935. En Baudouin y Dercelles, *Le Corbusier. Correspondance...*

27. FLC B3(14)070, 1-2.

Parece que el reto encajaba bien en la visión que tenía Le Corbusier sobre el papel inspirador de la máquina, porque respondió enseguida, el 22 de enero de 1935, sugiriendo ampliar el tema a la "aviación" y sus equipamientos, cosa que se tuvo en cuenta para el título:

"Par aéroplane, je veux bien comprendre plutôt 'aviation', c'est-à-dire tout le phénomène si prodigieux qui ouvre des horizons entièrement neufs et qui comporte déjà des équipements de la plus haute signification. Je suis d'accord d'accepter cette collaboration"²⁴.

El 31 de enero de 1935 la editorial concretaba un posible índice, las ilustraciones, las leyendas y los honorarios. El formato de libro de imágenes con un texto de 3.500 palabras y pies de foto que fueran didácticos era similar al habitual collage de Le Corbusier. Incluso, se le proponía estimular la imaginación del público no especializado con las formas aeronáuticas:

"The purpose of the book is to stimulate thought and imagination, to bring peoples' minds to bear on the meaning and possibilities of the new force dealt with, introducing its design to a non-technical public whilst retaining a value for the specialist"²⁵.

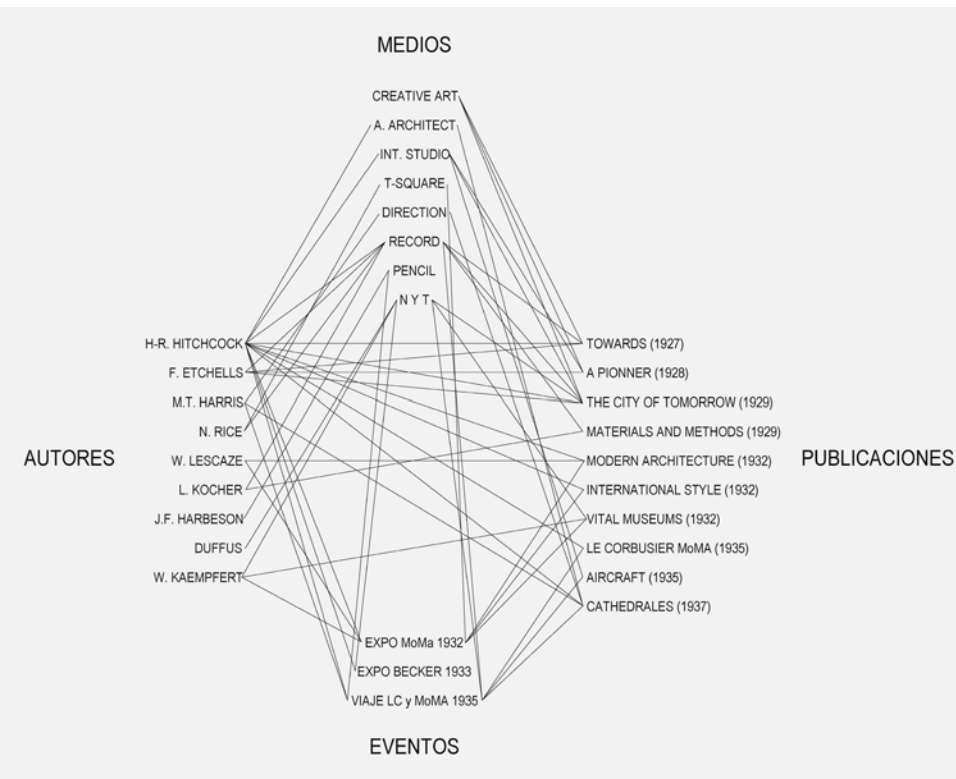
Todos los preparativos se desarrollaron bastante deprisa, porque en mayo de 1935 Le Corbusier le comentaba a su madre: "J'ai commencé la rédaction d'un livre sur l'aviation, pour les anglais (pour gagner sa croûte)"²⁶.

Efectivamente, en mayo estaba listo el manuscrito de la advertencia a los lectores, con el tono heroico de la "tarea aceptada", y la conciencia de ser "Autor de la Epopeya aérea" por el "deslumbramiento" que le producía este tema:

"J'ai accepté la tâche d'établir la matière de cette [sic] ouvrage et pour ne prêter à aucun équivoque j'ai fait précéder mon travail de ce sous titre bien modeste intitulé: 'Auteur de l'Épopée aérienne'. Ni technicien de l'aviation, ni historien de cette aventure foudroyante, je ne pouvais m'appuyer qu'à la sorte d'éblouissement que je ressens à la considération de cette matière"²⁷.

Finalmente, cambió "modeste" por "simple" y "Auteur de l'Épopée aérienne" por "En frontispice aux images de l'épopée aérienne".

Aunque la aparición del libro se produjo el mismo año del viaje a Estados Unidos, allí no se han encontrado menciones, mientras en Inglaterra se ocuparon del tema en 1936 *Architect & Building News* 145, *Architects' Journal* 83 y *Architectural Review* 80.



Artículos de Le Corbusier en Estados Unidos

En cuanto a los 12 textos publicados por Le Corbusier en las revistas americanas, el primero y más destacable sería "Architecture, the Expression of the Materials and Methods of our Times", de 1929 en *Architectural Record* 66, nº8.

Lawrence Kocher, el editor, en una carta del 8 de mayo de 1928, tomaba la iniciativa de proponer el artículo e incluso sugería el nada desencaminado título que al final se le dio. El tono era devoto, y demostraba una temprana comprensión de cómo la imaginaria industrial de los Estados Unidos podía ser una referencia para las nuevas formas maquinistas:

"America, more than any country, could profit by your arguments. In this land of standardized products and mass production, there should be a universal acceptance of your arguments. As a matter of fact, times are changing and architects here and there are seeing the light of a new day"²⁸.

Es singular que Le Corbusier, en la carta donde se solicitaba este artículo sobre "materiales y métodos", anotase que se buscaran ilustraciones relacionadas con sus planes urbanísticos y grandes proyectos, lo que manifiesta su confianza en que serían sus ideas sobre la ciudad las que cambiarían la arquitectura.

El escrito era un alegato reclamando que la arquitectura adoptase las mismas formas alcanzadas por la industria durante un siglo de avances técnicos. Tenía la característica estructura corbuseriana, con un texto en paralelo a diversas fotografías de obras construidas, pero sin que aquel se refiriese a estas. Las imágenes eran, más bien, una demostración implícita de cómo se había traducido en hechos la nueva arquitectura propugnada por el autor. Se creaba así un icono-texto muy efectivo, según un formato que por entonces se iba consolidando en el cómic o la publicidad, y en cuyo uso Le Corbusier fue un auténtico pionero y maestro.

FIG. 5
Diagrama de relaciones con Le Corbusier en EEUU (1925-1939), entre autores, medios, publicaciones y eventos. Autores (2020).

FIG. 6
Carta de *The Studio* a Le Corbusier, 16 de enero de 1935. FLC B3(14)004.

28. FLC C3(5)251.

FIG. 7
T-Square (Shelter) 2, nº 2
 (1932): 15. FLC X1(11)176.

FIG. 8
American Architect 147, nº
 11 (1935): 16.
 FLC X1(12)153.

FIG. 9
American Architect, nº 3
 (1936): 17.
 FLC X1(13)013.

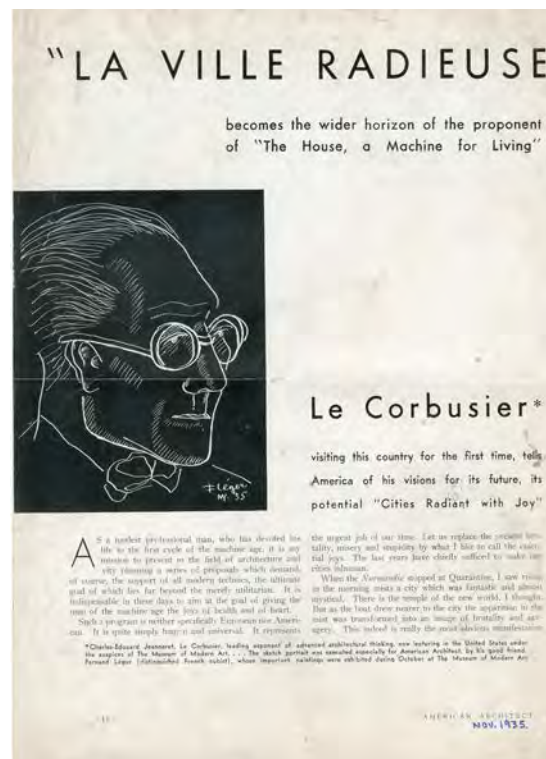
29. Cfr. Alan Colquhoun, *Arquitectura moderna y cambio histórico* (Barcelona: Gustavo Gili, 1978); Alan Colquhoun, *Modernidad y tradición clásica* (Barcelona: Ediciones Júcar, 1991); Alan Colquhoun, "La significación de Le Corbusier", *AV Monografías*, nº 9 (1987): 70 y ss.

30. Le Corbusier, "Architecture, the Expression of the Materials and Methods of our Times", *Architectural Record* 66, nº 8 (1929): 123-128.

31. Le Corbusier, "A Noted Architect Dissects Our Cities", *The New York Times Magazine*, nº 1 (1932): 10, 11, 19. Ver FLC X1(11)161; Le Corbusier, "We Are Entering upon a New Era", *T-Square (Shelter) 2*, nº 2 (1932): 14-17, 41-42. Ver FLC X1(11)176. Revista vinculada al *Shelter* de Filadelfia. Telegrama FLC C3(5)258, 259.

32. LC carta a su madre, 27 de mayo de 1931. En Baudouin y Dercelles, *Le Corbusier. Correspondance...*

33. Norman Rice, "I Believe", *T-Square (Shelter) 2*, nº 1 (1932): 24-25, 34-35. Fue quien realizó, probablemente, una fotografía de Weissmann, Sert y Maekawa visitando las obras de la Villa Savoye el 14 de mayo de 1929. Ver FLC L2(17)201.



El autor también consideraba que su teoría urbana era la base de una nueva arquitectura, por delante de las realizaciones particulares. Aparecía la idea hegeliana de que el "espíritu de los tiempos", como desarrollo de la razón absoluta en la historia, se traduciría necesariamente en unas nuevas formas²⁹. Seis años antes de visitarlos, Le Corbusier terminaba avisando a los norteamericanos de su timidez, una idea preconcebida que reafirmó allí en 1935 y usó como subtítulo de *Cathédrales*, su particular balance del viaje:

"...the architects of the contemporary epoch daring at last to state a problem, and to announce the answer, and thus to give to the world an architectural system which is the resultant of the spirit of an era. The line of action exists – the modern system of thinking.

[...]

The Americans, however, are the people who, having done most for progress, remain for the most part timidly chained to dead traditions"³⁰.

El siguiente artículo del propio Le Corbusier en Estados Unidos fue en 1932, como prelude a su participación en la muestra "Modern Architecture: International Exhibition", en el MoMA, del 9 de febrero al 23 de marzo. Apareció primero en *The New York Times Magazine*, el 3 de enero, y luego en *T-Square (Shelter) 2*, en febrero (Fig. 7). El título "We Are Entering Upon a New Era", que solo figuraba en la segunda versión, resumía bien este aviso de que la arquitectura, y todavía más el urbanismo, no estaban a la altura de los nuevos tiempos. Se conserva un telegrama de *T-Square* pidiendo permiso para reproducir el artículo, y la confirmación, el 1 de febrero de 1932³¹, de que iba a salir, junto a los de otros autores como Howe, Neutra, Schindler, Buckminster Fuller o F. L. Wright. Este artículo llevaba unos meses fraguándose, y Le Corbusier le dio gran importancia como se desprende de una carta a su madre del 27 de mayo de 1931: "... j'ai écrit mon grand article pour le New York Times..."³².

En el número de enero de *T-Square* se había preparado el terreno con un texto de Norman Rice, becario de Le Corbusier en 1929³³. El impacto de la exposición del MoMA se tradujo en más publicaciones sobre



Le Corbusier, como los capítulos que Hitchcock y Johnson le dedicaron en el catálogo y en su libro *The International Style*³⁴, además de un artículo en *Art Digest* 6, en febrero de 1932, otro en *The New York Times Magazine* en marzo y uno en *Housing* 21³⁵.

En torno al viaje de 1935, se publicó un grupo de cuatro artículos de Le Corbusier. Como prolegómeno, salió una entrevista en *Pencil Points* 16, un tanto ingenua, hecha por un becado en Roma, donde incluso se recomendaba un cierto escepticismo. Al no recibir los dibujos prometidos por Le Corbusier, el autor se tomó la licencia de realizar él mismo unas ilustraciones explicativas³⁶.

En noviembre de 1935, ya durante su estancia, apareció un artículo en *American Architect* 147, nº 11, sobre la *Ville Radieuse*³⁷ (Fig. 8), donde una vez más insistía en el imperativo de seguir los nuevos tiempos, en paralelo con unas imágenes que mostraban la evolución de viviendas suyas de 1925, 1930 y 1935, pero sin explicitar conexiones. De los párrafos finales de este artículo se conserva un texto mecanografiado en francés, con una nota a lápiz que dice "New York Times", aunque finalmente ahí no se publicó. Tiene algunas correcciones de Le Corbusier a mano, que no fueron tenidas en cuenta en la traducción. Por ejemplo, la grandilocuente frase final, llamando a derribar lo falso, acabó siendo más taxativa en inglés porque no se incluyó el matiz "en certaines circonstances" que había añadido a lápiz en el original:

"America will be proud and fearless in demolishing [...] the false and reconstructing in her enlightenment a saner, stronger and better world"³⁸.

Después de su visita, se publicó el texto "Architecture and the Arts" en *Transition* 25, nº 9 (1936) y en 1937 un artículo en *Architectural Record* 81, nº6, titulado "The Module - A Statement", que resumía su concepción piramidal y tecnocrática de la sociedad y los ciclos vitales y productivos, bajo la influencia del "sindicalismo regional" compartido con colegas como Philippe Lamour (editor de *Plans*) y Georges Duhamel:

34. Henry-Russell Hitchcock y Philip Johnson, *Modern Architecture: International Exhibition* (Nueva York: The Museum of Modern Art, 1932), 71-90; Henry-Russell Hitchcock y Philip Johnson, *The International Style: Architecture since 1922* (Nueva York: W.W. Norton & Company, 1932), 118-123.

35. "Le Corbusier's City", *Art Digest* 6, nº 2 (1932): 7; "Corbusier's City of the Future", *Housing* 21, nº 10 (1932): 239-240.

36. Le Corbusier y George Nelson, "Architects of Europe Today 5: Le Corbusier, France", *Pencil Points* 16, nº 7 (1935): 368-374. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 281, 387.

37. Le Corbusier, "La Ville Radieuse" becomes the wider horizon of the proponent of 'The house a machine for living', *American Architect* 147, nº 11 (1935): 16-18. Ver FLC X1(12)153. Abria con un retrato de Le Corbusier hecho por Fernand Léger en la época del viaje de 1935.

38. FLC B2(16)087.

39. Le Corbusier, "The Module - A Statement", *Architectural Record* 81, n.º 6 (1937): 120-121.

40. Le Corbusier, *Quand les cathédrales étaient blanches. Voyage au pays des timides* (París: Éditions Plon, 1937).

41. Le Corbusier, "What is America's Problem?", *American Architect*, n.º 3 (1936): 15-22. FLC X1(13)013. Carta enviando fotos: FLC T1(1)720.

42. Le Corbusier, "When the Cathedrals Were White I", *Direction* 1, n.º 12 (1937): 4-7; Le Corbusier, "When the Cathedrals Were White II", *Direction* 1, n.º 1 (1938): 4-6; Le Corbusier, "New York. Glorious Catastrophe", *Direction* 1, n.º 6 (1938): 6-9; Le Corbusier, "Calendar of the World", *Direction* 2, n.º 1-2 (1939): 4-5. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 352 (n.º 1).

43. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 19. Ver también: David A. Hanks, ed., *Partners in Design: Alfred H. Barr Jr. and Philip Johnson* (Nueva York: The Monacelli Press, 2015).

44. Henry-Russell Hitchcock, "The Decline of Architecture", *The Hound & Horn: A Harvard Miscellany* 1, n.º 1 (1927): 28-35; Henry-Russell Hitchcock, "Modern Architecture II. The New Pioneers", *Architectural Record* 63, n.º 5 (1928): 452-460; Henry-Russell Hitchcock, *Modern Architecture: Romanticism and Reintegration* (Nueva York: Payson & Clarke, 1929), 167-171.

45. Henry-Russell Hitchcock, "Review of Towards a New Architecture", *Architectural Record* 63, n.º 1 (enero 1928): 90-91.

46. FLC T1(1)117. Este documento aclara cuándo fue el primer encuentro entre ambos. En el legado de Hitchcock en el Smithsonian, la única entrada referida a Le Corbusier es de 1936.

47. Henry-Russell Hitchcock, "Houses by Two Moderns", *The Arts* 16, n.º 9 (1929): 33-40.

"The machine makes machines: the job is taken away from the hands and given to the machine to be executed. An arbitrary hierarchy is established; starting with the chief, the technicians and inventors on top and going down to the foreman, to the skilled worker and unskilled labor. For those on the apex of the pyramid, the spiritual interest is sharp, far above the average; for the others, the interest falls so low that it practically disappears; there is indifference, there is no feeling of participation, there is but depression, therefore discouragement, boredom and demoralization"³⁹.

Los últimos escritos de Le Corbusier editados en Estados Unidos antes de la guerra son cinco fragmentos de *Cathédrales*, el libro que estaba preparando sobre su viaje, que no se consiguió traducir completo al inglés hasta 1947⁴⁰. El primero apareció en *American Architect* (1936) con el título "What is America's Problem?"⁴¹, y estaba firmado a bordo del S.S. La Fayette, que le llevaba de vuelta a casa, con una nota de Hitchcock como traductor (Fig. 9). Los otros cuatro fueron traducidos por Marguerite Tjader Harris, su compañera y guía en aquella estancia. Entre 1937 y 1939, fueron saliendo en *Direction*⁴², una revista cultural que ella estaba impulsando.

Las publicaciones sobre Le Corbusier en Estados Unidos

Además de los 15 textos del propio arquitecto, en Estados Unidos se han localizado 73 publicaciones dedicadas fundamentalmente a él, que se estudiarán no cronológicamente, sino agrupadas en torno a los principales autores y medios donde aparecieron.

Henry-Russell Hitchcock Jr. (1903-1987)

Fue el difusor más activo de Le Corbusier en Estados Unidos, con 7 textos en exclusiva y una traducción, además de participar en la organización de las exposiciones del MoMA en 1932, de la galería Becker en 1933 y del viaje con exposición de 1935. Formó parte del reducido núcleo que impulsó los contenidos de arquitectura moderna en el MoMA (1929), junto a su director Alfred H. Barr Jr. y el joven arquitecto Philip Johnson⁴³. Se ha recordado más arriba cómo Hitchcock cuando era estudiante descubrió a Le Corbusier. En su primer ensayo, de 1927, destacó la modernidad de sus propuestas y lo mencionó en otras publicaciones iniciales⁴⁴. Fue el primero en sacar una reseña sobre *Towards*, en *Architectural Record* 63 (1928), al poco de salir en Estados Unidos, y supo percibir que el libro estaba destinado a ser un punto de inflexión en la historia de la arquitectura: "The one great statement of the potentialities of an architecture of the future and a document of vital historical significance"⁴⁵.

Visitó a Le Corbusier muy tempranamente, como demuestra la carta que le escribió desde cerca de Bath, en Inglaterra, el 16 de julio de 1929, para reclamar las fotografías que había escogido en su estudio hacía dos semanas, y que necesitaba para un artículo a comienzos de agosto:

"Les photographies que vous m'avez permis de choisir chez vous il y a deux semaines ne sont pas encore arrivées. Voulez vous donner cette lettre-ci au jeune homme qui s'en était chargé avec la demande qu'il me les envoie aussi vite que possible. Car j'ai promis un article pour être à New York commencement Août"⁴⁶.

El escrito que menciona no puede ser otro que "Houses by Two Moderns", en la revista *The Arts* 16, de septiembre de 1929⁴⁷, que incluía un análisis sobre la *Villa Stein*. Más adelante, en 1931, como se ha comentado, hizo la reseña de *The City of Tomorrow* para *International Studio*.

Hitchcock viajó a Alemania en 1930 para organizar, junto a Philip Johnson, la conocida exposición del MoMA en 1932, cuyo catálogo dedicaba un capítulo a Le Corbusier y donde, por cierto, la fecha de nacimiento estaba mal, pues no fue 1888 sino 1887. Ese mismo año, en el libro *The International Style*, también había un apartado sobre la *Villa Savoye*.

En 1933 se encargó del catálogo de la exposición "Le Corbusier, Paintings, Watercolors, Drawings"⁴⁸. Durante la visita de 1935, colaboró en el montaje de la exposición monográfica del MoMA, con su correspondiente publicación y notas de prensa⁴⁹. Por último, en 1936, como se ha dicho antes, tradujo un capítulo de *Cathédrales* para *American Architect*.

Frederick Etchells (1886-1973)

Otro promotor habitual de Le Corbusier fue este artista y arquitecto inglés coetáneo, que en 1927 hizo la traducción de *Towards* y en 1929 la de *The City of Tomorrow*. Al año siguiente, se dirigía al arquitecto suizo desde la revista inglesa *The Studio*, el 30 de abril de 1928⁵⁰, para pedirle que escribiera un artículo en el contexto del fallido concurso del *Palais des Nations* de Ginebra (1927) y aprovechaba para manifestarle su apoyo. Hay una nueva carta de Etchells el 4 de junio de 1928 reclamando material para el artículo que había propuesto y se conserva una factura del estudio por las fotografías enviadas y sus derechos de publicación⁵¹. El 3 de julio de 1928 agradecía una semblanza que le había enviado Le Corbusier, añadía que le mandarían un ejemplar de *Towards a New Architecture* desde la editorial John Rodker, esperaba la aparición del artículo para agosto y terminaba anunciando que le visitaría en París más adelante. Reconocía todas las informaciones que había recibido y estaba convencido de que era importante dar a conocer mejor su figura:

“Je comprends parfaitement que ce dût être ennuyeux pour vous de me fournir tous ces renseignements, mais je vous assure que vous m’avez donné tout ce qui est nécessaire pour l’article en question, et c’est très important, j’en suis convaincu, que votre nom et votre oeuvre soient mieux connus et appréciés en Angleterre”⁵².

Como ya se ha dicho, el texto salió simultáneamente en *The Studio* 96 de Londres y en *Creative Art* 3 de Estados Unidos, con el título “Le Corbusier: A Pioneer of Modern European Architecture”⁵³.

Los medios de masas

Le Corbusier comprendió desde el principio la importancia de los nuevos medios de comunicación para difundir sus ideas, más allá del ámbito académico o profesional. También en Estados Unidos dedicó atención a esta faceta divulgadora, reflejada en los numerosos recortes de prensa que conservaba, de medios tan variados como *Catholic World*, *New Republic*, *Popular Mechanics Magazine*, *The Chicago Tribune*, *The Christian Science Monitor*, *The New York Sun*, *The Technology Review*, *Time* o *World Unity*. Es singular el caso de Mary Margaret McBride, una popular periodista radiofónica, que firmó un artículo reproducido hasta en doce periódicos⁵⁴, durante el viaje de 1935, con distintos títulos del tipo: “Home Built on Stilts Planned to Offer Space for Recreation” (Fig. 10). Tomando pie de la maqueta de la *Villa Savoye*, que estaba en esos momentos en la exposición del MoMA, se pasaba de la construcción particular a la visión de una ciudad futura sobre pilotis. La prioridad de lo urbanístico confirma hasta qué punto había calado la visión que Le Corbusier daba de sí mismo como teórico de la nueva ciudad, más que como arquitecto.

The New York Times

Dentro de los medios de masas, requiere una especial atención este conglomerado de publicaciones porque en sus diversas cabeceras dedicó de manera continuada mucho espacio a Le Corbusier, con gran variedad de enfoques. Las primeras referencias son de 1926, y se hacen eco del *Pavillon de L'Esprit Nouveau* del año anterior⁵⁵.

El siguiente artículo es “Machine-Age Mansions for Ultra-Moderns”, del 15 de abril de 1928 (páginas 10 y 22). El subtítulo “French Builders Apply Ideas of the Steel and Concrete Era in Domestic Architecture” ilustra muy bien las expectativas de aquella época sobre los nuevos materiales. La autora era Catherine Bauer, cercana a Lewis Mumford, con quien visitaría a Le Corbusier en 1931⁵⁶. Ambos fueron críticos con él, aunque supieron reconocer su singularidad. Le Corbusier les tenía en cuenta, como demuestra el que guardase una copia de este artículo⁵⁷ y de otro fundamental de Mumford, “Our Modern Style” de 1924, aunque no mencionase nada sobre él⁵⁸.

El 27 de octubre de 1929 apareció en primera página del suplemento literario una reseña de *The City of Tomorrow*⁵⁹ (Fig. 11), y en el periódico del 11 de noviembre de 1929 se comentaba la colección de papeles pintados de Le Corbusier:

“...the amazing and in many respects convincing French architect, doubtless pursues his logic with a singleness of mind that are on the side of thoroughness”⁶⁰.

48. Henry-Russell Hitchcock, *Le Corbusier: Paintings, Watercolors, Drawings* (Nueva York: John Becker Gallery, 1933).

49. Henry-Russell Hitchcock y Philip Johnson, *Le Corbusier* (Nueva York: The Museum of Modern Art, 1935); FLC B2(16)073, 075.

50. FLC T1(1)036. Copia en francés de la carta original.

51. FLC T1(1)039, 874.

52. FLC E2(1)239.

53. Frederick Etchells, “Le Corbusier: A Pioneer of Modern European Architecture”, *The Studio* 96, nº 9 (1928): 156-163; F. Etchells, “Le Corbusier: A Pioneer...”, *Creative Art* 3, nº 9 (1928): 156-163.

54. *Hartford Times* (28/10), *Mid-Week Pictorial* (9/11), *Kalamazoo Gazette* (16/11), *Kansas City* (17/11), *Binghamton Sun* (19/11), *Waukegan News Sun* (19/11), *Belleville Advocate* (21/11), *Worcester Post* (22/11), *Kalamazoo Gazette* (23/11), *Burlington News* (27/11), *The Schenectady Union Star* (27/11) y *Cumberland Times* (29/11). Ver FLC X1(12)132, 137, 139, 142, 143, 145, 146, 148-150.

55. Frank Leslie Baker, atrib., “Art of the Day in Many Galleries”, *The New York Times*, 7 de marzo de 1926, 12; “French Modernist Urges New Art in Architecture”, *The New York Times*, 28 de nov. 1926, 19.

56. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 24.

57. FLC X1(6)059.

58. Lewis Mumford, “Our Modern Style”, *Journal of the American Institute of Architects*, nº 1 (1924). Ver FLC X1(3)051 1-2 y la traducción que Le Corbusier pidió: FLC X1(3)051 3-5.

59. R. L. Duffus, “A Vision of the Future City, Le Corbusier's Revolutionary Plan for the Modern Metropolis”, *The New York Times Book Review*, 27 de octubre de 1929, 1. Ver FLC X1(10)031.

60. “Wall Paper and Corbusier”, *The New York Times*, 11 de noviembre de 1929. Ver FLC X1(10)069.



61. FLC X1(11)161.
62. <https://www.msichicago.org/visit/private-events/event-spaces/rosenwald-room/> (consultado 10 de abril de 2020).
63. FLC T1(1)074, 126.
64. FLC T1(1)075.
65. Era un joven arquitecto croata que se involucró en los CIAM y difundió la arquitectura moderna en Yugoslavia, hasta que su origen judío y su militancia de izquierdas le llevaron a quedarse en Estados Unidos a partir de 1939. En 1947 era asesor de la ONU y allí le encontramos, apoyando a su antiguo maestro cuando se diseñó la nueva sede neoyorquina. Ver FLC T1(1)076-077.

Como ya se ha dicho, en 1931 apareció un artículo del propio Le Corbusier y al año siguiente, un reportaje basado en sus declaraciones⁶¹.

The New York Times Magazine, en marzo de 1932, publicó un artículo de Waldemar Kaempffert "Vital Museums of the New Era" (páginas 12,13 y 22). Era el director del Rosenwald Industrial Museum de Chicago, fundado en 1926, aunque no abrió sus puertas hasta 1933⁶². Son interesantes el autor y el título, porque reflejan la comprensión, en Estados Unidos, de que los objetos industriales podrían ser una nueva referencia para el arte. Kaempffert, consciente de la retórica maquinista que abanderaba Le Corbusier, lo visitó en París, como demuestra una tarjeta con una cita para el 13 de febrero de 1929⁶³. La entrevista debió ser satisfactoria porque, a su regreso, el director se apresuraba a escribir, el 26 de febrero de 1929, para recordar las fotos que había solicitado:

"Je ne veux pas manquer de vous exprimer de nouveau le plaisir que j'ai éprouvé lors de mon entretien avec vous dans vos bureaux. A cette occasion je vous ai prié de me céder des photographies au but d'illustrer un article de votre ouvrage, et vous vous souvenez sans doute que vous m'avez promis de mettre cette affaire entre les mains d'un assistant en le chargeant de m'envoyer ces photographies avec la facture y relative"⁶⁴.

En el estudio se dio importancia al tema porque se enviaron 47 fotos el 8 de abril de 1929 con los temas y precios, según nota escrita por Ernest Weissmann (1903-1985), el colaborador que en esos años se encargaba de esto⁶⁵. Destacaban, de nuevo, las obras de escala urbana, como el *Centrosoyuz* con 10 imágenes y el concurso para la SDN con 8. Además, se le recomendaba un folleto sobre la *Cité Mondiale* y dos revistas sobre obras públicas.

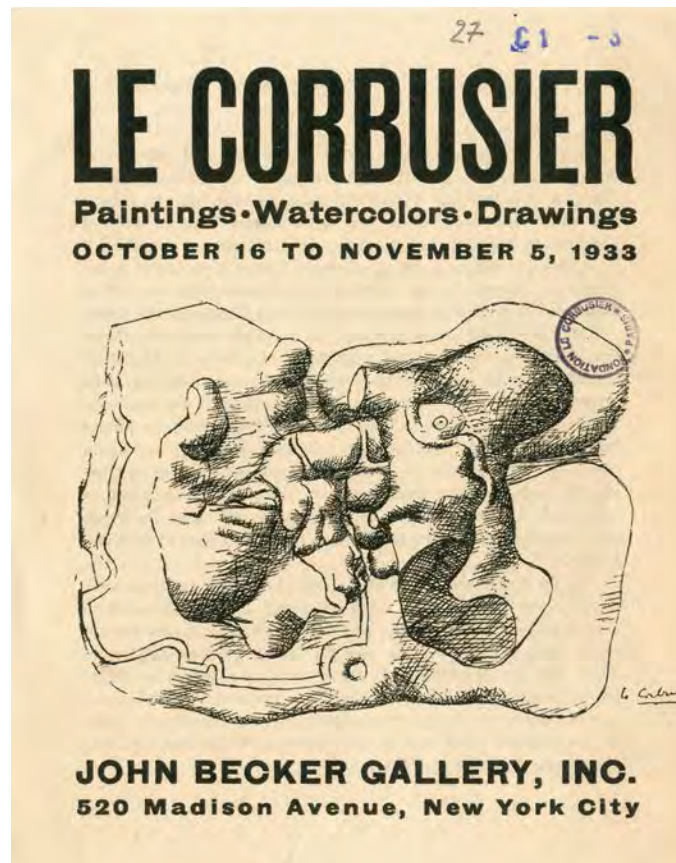


FIG. 10
Binghamton Sun, 19 de noviembre de 1935.
FLC X1(12)143.

FIG. 11
The New York Times Book Review, 27 de octubre de 1929. FLC X1(10)031.

FIG. 12
Propuesta de portada para "Exhibit of Water-Colors, Silver Point Drawings and Oils by Le Corbusier, Architect - Artist", Becker Gallery, 1933. FLC C1(3)027.

Las siguientes apariciones en *The New York Times* fueron dos reseñas en 1933, con motivo de la muestra de pintura de Le Corbusier en la John Becker Gallery del 16 de octubre al 5 de noviembre. Ya en 1924 había expuesto con este marchante, que entonces se quejaba de no haber vendido nada por la mala situación económica⁶⁶. Pero en 1933, el arquitecto parecía haber recuperado la confianza, porque en carta a su madre el 20 de julio de ese año decía:

"Au milieu de tout cela j'ai eu la visite des Américains: critiques d'art et marchands de tableaux. Catégorie: la bonne. Ces gens ayant fait la tournée des ateliers de Paris, ont découvert Corbu peintre...ils organiseront à New York une expo avec cinq tableaux et plus de cinquante dessins. Il s'agit d'un marchand de la vraie lignée. Ce New York m'intéresse"⁶⁷.

Las notas sobre la exposición fueron una a cargo de Henry McBride, el 21 de octubre, y otra de Edward Alden Jewell el 27 de octubre, titulada "Exhibit of Water-Colors, Silver Point Drawings and Oils by Le Corbusier, Architect - Artist"⁶⁸. El catálogo era de Hitchcock y también se ocuparon del tema otros medios como *The New York Sun* (21 de octubre de 1933), *Art Digest* 8 y *Architectural Forum* (diciembre)⁶⁹, cuyos recortes envió el galerista el 30 de octubre de 1933, comentando, en su particular francés, las buenas críticas, pero las pocas ventas:

"Comme critiques chez nous, elles sont très enthousiastes. L'exposition (nous disons en anglais 'exhibition') est tellement bien reçue. Jusqu'à maintenant [sic] nous n'avons pas fait des ventes, mais j'espère que ça marchera"⁷⁰.

Las indicaciones que envió Le Corbusier para el catálogo son muy características de su control sobre las publicaciones y de su buen conocimiento de los procesos de impresión (Fig. 12):

66. FLC C1(3)017. Los cuadros ya estaban en Nueva York el 31 de agosto de 1933, FLC C1(3)025.

67. LC carta a su madre, 20 de julio de 1933. En Baudouin y Dercelles, *Le Corbusier. Correspondance...*

68. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 329 (n. 170). Ver FLC C1(3)020.

69. FLC X1(11)307.

70. FLC C1(3)029.

“J’ai établi l[e] dessin pour la couverture + une petite maquette.
Si le dessin ne peut pas être reproduit au trait (cliché-trait), faites une reproduction en simili (cliché simili avec trame) ou alors en phototypie. Etc
Pour les lettres, j’ai indiqué la sorte de caractère qui me convient le mieux.
Je vous envoie cela en imprimé recommandé”⁷¹.

Por último, con motivo del viaje de Le Corbusier, *The New York Times Magazine* (3 de noviembre de 1935) publicó un reportaje de H. I. Brock, cuyo título y subtítulo demostraban lo efectivos que podían resultar los eslóganes corbuserianos para la prensa (Fig. 13). Se contraponía la amplitud de una axonométrica de su *City of the Future*, con la angostura de las calles que dan al Rockefeller:

71. FLC C1(3)023, 026, 027.

72. FLC X1(12)129.

73. FLC C3(5)252.

74. FLC C3(5)278.

75. FLC C3(5)260, 262: carta y telegrama; FLC C3(5)272: telegrama del 9 de noviembre de 1929, donde se pedía a Le Corbusier que se pusiera en contacto con Corbett, otro miembro de la asociación; FLC C3(5)273: telegrama.

76. FLC C3(5)265: carta de contestación de Le Corbusier a Raspetti; FLC C3(5)264: carta de Le Corbusier a Corbett sobre el mismo tema; FLC C3(5)270: carta de Hood a Le Corbusier.

77. Norman Rice, “The Minimal House: A solution”, *Architectural Record* 68, nº 8 (1930): 133-137; “Planeix House”, *Architectural Record* 68, nº 10 (1930): 338. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 327 (n. 109, 110).

78. Sigfried Giedion, “Swiss Pavillion: Cité Universitaire”, *Architectural Record* 75, nº 5 (1934): 400-403. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 329 (n. 151).

79. Albert Frey, “The Work of Le Corbusier and P. Jeanneret from 1929 to 1934”, *Architectural Record* 77, nº 6 (1935): 28; “Le Corbusier”, *Architectural Record* 78, nº 10 (1935): 26. Cfr. Bacon, *Le Corbusier...*, 388 (n. 142), 340 (n. 3).

“Le Corbusier Scans Gotham’s Towers. The French Architect, on a Tour, Finds the City Violently Alive, a Wilderness of Experiment Toward a New Order.

[...]

Too Small? – Yes, Says Le Corbusier: Too Narrow for Free Efficient Circulation”⁷².

Esta dicotomía entre la estrechez a nivel de calle y la majestuosidad de los volúmenes en la lejanía recuerda bastante al planteamiento de Mumford en el mencionado artículo “Our Modern Style” de 1924, del que Le Corbusier seleccionó algunos párrafos que mandó traducir y donde se planteaba el contraste entre la visión cercana y distante de los rascacielos.

Architectural Record

Esta revista especializada de Nueva York es la que prestó más atención a Le Corbusier, con 9 artículos, dos de ellos del propio arquitecto, comentados anteriormente. La línea editorial se venía inclinando hacia las posiciones de vanguardia desde 1927, cuando se puso al frente Lawrence Kocher. Ya en enero de 1928, Hitchcock había publicado aquí la mencionada reseña de *Towards*.

Después, en una carta del 23 de marzo de 1929 Kocher aprovechaba para reflexionar sobre los avances de la modernidad, e incluso le hablaba de un proyecto en el que estaba metido:

“Architecture in America changes very slowly and I consider it probable that the American architect will pass through a decorative episode before fully grasping his opportunities in creative architecture.

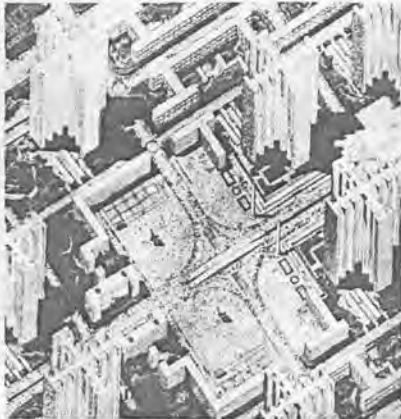
I am taking this opportunity of sending you illustrations of a Project for an apartment house on which I was associated. The scheme requires a more complete crowding of land than you would approve of, but it was intended that such an apartment development would meet some of the conditions of high land values and would admit far more sunlight into metropolitan apartments”⁷³.

A finales de 1930, Kocher participó en un intento para que Le Corbusier viajara a Estados Unidos, a lo que contestó, el 22 de octubre de 1930⁷⁴, diciendo que se pusiera de acuerdo con Hood, Raspetti y Corbett de la Architectural League of New York. En nombre de esta asociación, Raspetti había invitado el 8 de noviembre de 1929 a Le Corbusier para una exposición y varias conferencias⁷⁵, que iban a tener lugar en marzo de 1930. Este, al volver de Sudamérica, manifestaba su interés el 2 de enero de 1930, y aceptaba unos emolumentos de 3.000 \$, pero por la premura de tiempo no se cerró el programa. El presidente de la asociación, Raymond Hood, le proponía, el 16 de enero de 1930, buscar una fecha más adelante⁷⁶. Habría que esperar hasta 1935 para que esto se llevara a cabo, a través del MoMA.

En 1930 se publicaron en *AR* los artículos “The Minimal House: A Solution”, del antiguo becario Norman Rice, sobre las *Maisons Loucheur* y otro titulado “Planeix House”⁷⁷. En 1934, Sigfried Giedion envió el reportaje “Swiss Pavillion: Cité Universitaire”⁷⁸. En 1935, el año del viaje, Albert Frey, antiguo colaborador, hizo una reseña sobre la *Obra Completa* titulada “The Work of Le Corbusier and P. Jeanneret from 1929 to 1934”. En el siguiente número, apareció un reportaje sobre las conferencias⁷⁹. Por último, en 1936, Carl O. Schniewind reseñó *La Ville Radieuse*, de 1935.

LE CORBUSIER SCANS GOTHAM'S TOWERS

The French Architect, on a Tour, Finds the City Violently Alive, a Wilderness of Experiment Toward a New Order



The City of the Future as Le Corbusier Envisions It.

By H. I. BEOGA
THE citizen of the French Republic who is known as Le Corbusier—he was born Jeanneret and his given name is Charles-Edouard—is just now paying his first visit to America and has had his first eyeful of the man-made miracle which is New York. In circles where disputing about art is a major sport, Le Corbusier is identified as the founder and public exponent of the mood in architecture which has been labeled the International Style and which certain stuff conservatives insist does not look like architecture at all.

The basic principle of this style is to regard the architect's function as primarily use of household efficiency engineering. His job is to furnish human creatures with a convenient "machine for living in." As stated, the principle applies specifically to the family dwelling. But it applies also to the multiple arrangement of buildings which takes care of the composite employments and the complex human activities of a city where great numbers of people must live and most of them attend to business.

Since the modern dwelling and the modern city have each new demands to meet, since each has at command a service of machinery and materials which no dwelling and no city has ever had before, Le Corbusier and his school begin by discarding traditions and dismissing prejudices which would perpetuate formulas of building evolved from conditions of life that have ceased to exist.

THE rough idea is that the machine age, with its vast concentrations of population and its prodigious accumulation of mechanical devices for quantity production and for mass movement of goods and men, has created problems which the older architecture is incompetent to solve. The new architecture must face these problems squarely and find a solution on a sound mechanical basis, let the chips of academic ethicists fall where they may.

New York City, for example, is pained thick with skyscrapers—clinging cases of millions of human beings at work or stowed away for the night. The streets of New York are jammed with automotive

vehicles engaged in distributing the quantity-production output or moving these millions of people about, back and forth between home and business, and generally where they want to go, creating in the process no end of traffic tangles and even seriously endangering in life and limb those who still have to get about on their own feet.

Le Corbusier has built in France and other European countries machines for living in—machines also for doing business in. Whether these machines are, in fact, more efficient than the houses other architects build is a question which will not be argued here. But it is true that, at three years short of 50, he is more famous as the articulate



New York Times Building
Too Small?—Yes, Says Le Corbusier; Too Narrow for Free, Efficient Circulation.

voice of the new architecture than as the executant of its projects. He represents a vision of the future rather than a proved practice of the present.

MODERN architecture—that is, machine-made architecture—was born, as even its most ardent European advocates admit, in this country. The Europeans who have taken it up have made it much more "modern" than we have dared or cared to make it. Nevertheless, New York—the part of it, at least, which enjoys high visibility—is the creation on the greatest scale that the world



appalled by the brutality of the great masses—the "mauvagerie"—the wild barbarity of the stupendous, disorderly accumulation of towers, trampling the living city under their heavy feet, like a herd of mastodons.

As the ship moved up the river and he got the city broadside on, as the clutter of bunched towers of the stronghold of finance thinned out and other towers began to stand out separate, gleaming in the sunlight in the open space above their lowlier neighbors, his dispendency abated. Hope revived for the future which the first bright vision had seemed to embody. That vision might not, after all, be a mirage.

LATER, while touring the city in the company of the writer, he stood at the base of the steep sheer cliff of Raymond Hood's stair in Rockefeller Center and said that it was good, then began ruefully to rub the crick out of the back of his neck that was the result of trying to look up to the very top of anything so tall and uncompromisingly perpendicular.

He found the smaller buildings on the Fifth Avenue front—dedicated to France and the British Empire—out of scale, both with the upreared mass and the human beings walking about the central plaza. That plaza itself, all bare (as it is apt to be when the tourist season is on the wane), struck him as decidedly dull—in spite of Prometheus and his fountain.

Then he was shot in an elevator (at the rate of 1,200 feet a minute) to the very top of the big deal—the deck under which lurks the Rainbow Room—and looked out upon the map of the city, by that time half veiled in a soft gray mist, which cut off the horizons far short of the two extremes of our narrow island but revealed the bounding ribbons of water on either side.

North, south, east and west, the

skyscrapers nevertheless stood out boldly. Now and again the sun thrust through the thin clouds and talined their faces in a brief glory of high light or gilded the fancy tops which some of them have borrowed from all the styles—unimportant to M. Le Corbusier—that came before the steel skeleton revolutionized large-scale building. It was excellent theatre—spectacular drama.

BUT the modern architect was not particularly impressed. He was looking for architecture, not theatre, and shy, besides, of succumbing to drama as melodramatic. Moreover, he was looking for architecture in his own sense of the word—in this case, the city that is a machine for living in—not merely frigidly expensive scenery built to knock the beholder's eye out.

"They are too small," he said, looking straight at the Empire State Building, tallest in all the world of filing cases for men and standing on one of the biggest pieces of ground devoted to that purpose in the city.

Somebody pointed out a building with "modern" horizontal lines, belting continuous windows about it, down by the Hudson, and a building with "modern" vertical lines, attacking up windows in parallel slits, over toward the East River.

"I am not interested," said Le Corbusier, "in that sort of thing—both sets of lines are all right as expressing the idea of horizontal and vertical circulation respectively. But what counts is the actual existence in the building of the two kinds of circulation and their efficient coordination. That is the combination which creates adequate machines for business for swarms of people—human beehives—if it is joined, of course, with free circulation among the buildings."

The skyscrapers that thrust up (Continued on Page 23)



Le Corbusier Looks—Critically

FIG. 13
The New York Times
Magazine, 3 de noviembre
de 1935. FLC X1(12)129.

Rasgos comunes

De este recorrido por la presencia de Le Corbusier en las publicaciones norteamericanas; pueden apuntarse algunos aspectos destacados.

En cuanto al volumen, sus apariciones fueron apreciables y regulares, aunque predominaron en determinados medios e instituciones favorables (*Architectural Record*, *The New York Times*, The Studio, MoMA, Architectural League). Un indicador de la atención que prestó Le Corbusier a los Estados Unidos es que, de los quince textos propios publicados, solo dos eran traducciones de libros previos, pero los demás fueron elaborados específicamente para ese ámbito. Esperaba grandes cosas de aquella sociedad industrial y emprendedora, como demuestra, por ejemplo, el entusiasmo por su primer gran artículo para *The New York Times* en 1931 o el orgullo de haber llamado la atención de los galeristas en 1933.

En cuanto a la tipología, no fueron estudios metodológicos, con fuentes comparadas o discusión académica. Así se desprende del recurso parcial a los datos, la brevedad; o el empleo de aforismos. Se buscaba la polémica con el orden establecido y la difusión, más que el desarrollo crítico de un pensamiento. Hubo un uso impactante de la imagen en paralelo al texto, con titulares y desafíos, algo muy efectivo en una época de abundante prensa gráfica, con sistemas offset plenamente implantados.

En contra de lo que pueda pensarse, los documentos muestran cómo la iniciativa rara vez partió de Le Corbusier, que incluso se tomaba su tiempo para responder.

En cuanto a los protagonistas, predominó un círculo de admiradores en torno al MoMA, con Hitchcock a la cabeza (Kocher, Barr, Heap, Lescaze, Hood) y antiguos becarios (Rice, Frey, Stonorov), que solo encontraron alguna respuesta crítica procedente de figuras como Wright, Fuller, Bauer o Mumford.

La temática principal de los artículos, de y sobre Le Corbusier, no fue su obra construida, sino sus propuestas para una controvertida ciudad en altura, aunque abierta; verde, pero que daba primacía a las circulaciones. El arquitecto suizo había integrado en ese modelo paradigmas americanos como la separación del tráfico en varios niveles o el esqueleto de acero. En el país de la ingeniería, los rascacielos y la industria, veía la oportunidad, que Europa le negaba, de llevar a la práctica sus utopías urbanas.

Indirectamente, Le Corbusier es un exponente de cómo el centro cultural empezaba a desplazarse de París a Nueva York, porque, estando bien asentado en los círculos artísticos de la capital francesa, vibraba con las invitaciones de periódicos, galeristas o mecenas del otro lado del Atlántico.

Si hubiera que resumir lo que Le Corbusier quiso transmitir en Estados Unidos a lo largo de aquellos primeros 15 años de eventos, visitas y publicaciones, podría servir su proclama, lanzada nada más llegar, en la conferencia inaugural del MoMA el 24 de octubre de 1935. De ella se conserva un resumen, mecanografiado en inglés, con el encabezamiento a mano. Su tema era la mecanización, sobre la que invitaba a definirse, para luego proponer una superadora “segunda era de la máquina”:

“The Americans, I am told, are at present finding themselves in a position of doubt: some find that they have gone too far in mechanisation, that they will have to turn back. Mechanisation, they say, is the cause of all the evil. The others think that we must continue.

I myself think that the first machine era is passed: violence and tumult, and that the second era of machine civilisation is now beginning: it is harmony which will dominate”⁸⁰.

80. FLC B2(16)081.

Autores

Fernando Zaparaín Hernández. Profesor Titular de Proyectos en la ETSA de Valladolid. Ha realizado regularmente estancias en la Fondation Le Corbusier de París, desde que dedicó su tesis a este tema, sobre el que ha publicado diversos libros y artículos en revistas como *Zarch*, *Rita*, *Ra*, *EGA*, *En Blanco*, *PPA* o *A&V*. zaparain@gmail.com | www.fernandozaparain.com

Jorge Ramos Jular. Profesor Ayudante doctor de Proyectos en la ETSA de Valladolid. Ha sido Visiting Professor en la Università IUAV di Venezia y Profesor de Teoría y Proyectos en la Universidade da Beira Interior, Portugal. Autor de diversas publicaciones y muestras sobre el espacio en el arte, especialmente en Oteiza, fruto de su tesis. jerjular@gmail.com | www.jorgeramosjular.com

Pablo Llamazares Blanco. Arquitecto y Máster en Investigación en Arquitectura por la ETSA de Valladolid. En la actualidad disfruta de un contrato predoctoral en la Universidad de Valladolid, mientras realiza su tesis sobre las categorías espaciales en la obra de Donald Judd, dirigida por los otros dos autores de la publicación. pablollamazaresblanco@gmail.com

Son fundadores y miembros del grupo de investigación **ESPAClar**, para el estudio de las categorías espaciales en otras disciplinas y están desarrollando el Proyecto del Plan Nacional de I+D "Análisis planimétrico, espacial y fotográfico de instalaciones audiovisuales pioneras en la Península Ibérica desde 1975".

Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias a varias becas STT Staff Mobily for Training Erasmus+, que han recibido sus autores para estancias en la Fondation Le Corbusier, y también gracias a la amable acogida que allí han recibido siempre.

Bibliografía

Bacon, Mardges. *Le Corbusier in America: Travels in the Land of the Timid*. Massachusetts-Londres: The MIT Press, 2001.

Brady, Darlene. *Le Corbusier: An Annotated Bibliography*. Nueva York-Londres: Garland Publishing, 1985.

Caramellino, Gaia. *Europe Meets America: William Lescaze, Architect of Modern Housing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016.

Denti, Giovanni, ed. *Le Corbusier: opere-bibliografía*. Florencia: Alinea Editrice, 1987.

Diamonstein, Barbaralee, ed. *Diálogo con la arquitectura USA*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1982.

Filler, Martin. "Hitos en el camino". *AV Monografías*, n° 84 (2000): 4-15.

Girsberger, Hans. *Mes contacts avec Le Corbusier / Im Umgang mit Le Corbusier*. Zürich-Múnich: Les Éditions d'Architecture Artémis, 1981.

Hanks, David A., ed. *Partners in Design: Alfred H. Barr Jr. and Philip Johnson*. Nueva York: The Monacelli Press, 2015.

Hitchcock, Henry-Russell. "Le Corbusier and the United States". *Zodiac*, n° 16 (1966): 6-23.

Jordy, William H. "Symbolic Essence" and other Writings on Modern Architecture and American Culture. New Haven-Londres: Yale University Press, 2005.

Kentgens-Craig, Margret. *The Bauhaus and America: First Contacts, 1919-1936*. Cambridge-Londres: The MIT Press, 2001.

Llamazares, Pablo, Fernando Zaparaín y Jorge Ramos. "Nueva York y la reformulación del objeto. Transferencias norteamericanas entre arquitectura y escultura en el siglo XX". [i2] *Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio* 8, n° 1 (2020): 1-23.

Mazza, Barbara. *Le Corbusier e la fotografia. La vérité blanche*. Florencia: Firenze University Press, 2002.

Mumford, Lewis. *The Myth of the Machine: Technics and human development*. San Diego: Harcourt, Brace & World, 1967.

Murray, Irena y Julian Osley, eds. *Le Corbusier and Britain: An Anthology*. Londres: RIBA-Routledge, 2009.

Robinson, Cervin y Rosemarie Haag Bletter. *Skyscraper Style: Art Deco New York*. Nueva York: Oxford University Press, 1975.

Scott, William B. y Peter M. Rutkoff. *New York Modern: The Arts and the City*. Baltimore-Londres: The Johns Hopkins University Press, 1999.

Smet, Catherine de. *Le Corbusier. Un architecte et ses livres*. Baden: Lars Müller Publishers, 2005.

Stern, Robert A. M., Gregory Gilmartin y Thomas Mellins. *New York, 1930: Architecture and Urbanism between the Two World Wars*. Nueva York: Rizzoli International Publications, 1987.

Torres Cueco, Jorge. *Le Corbusier: visiones de la técnica en cinco tiempos*. Madrid: Fundación Caja de Arquitectos, 2004.